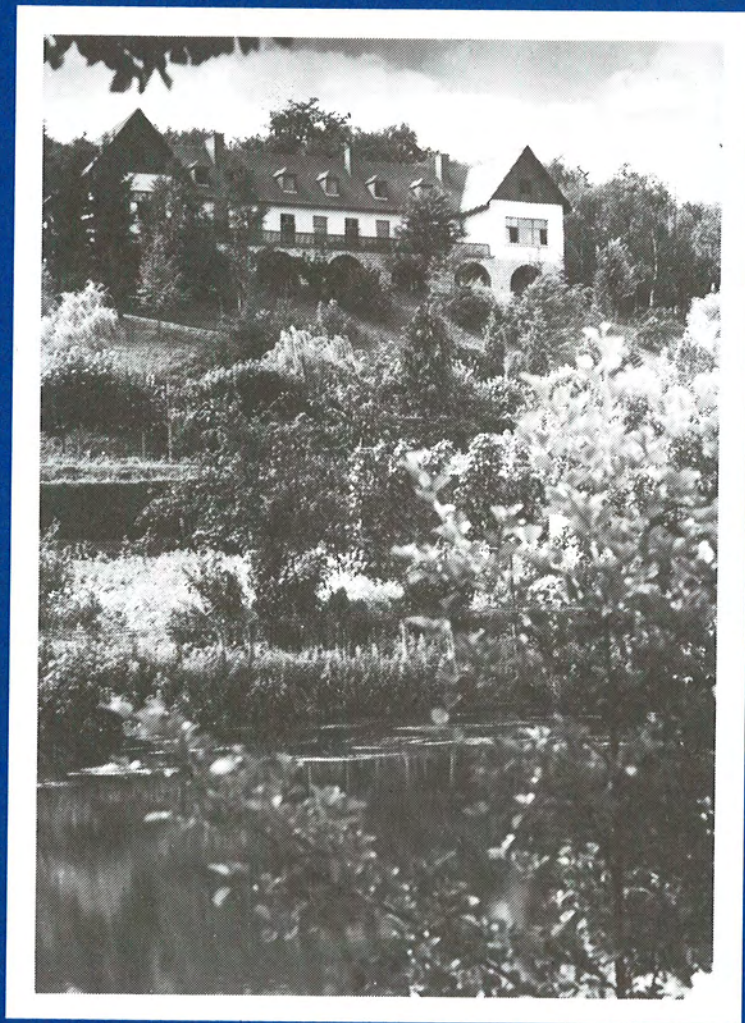


DE RIDER



informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck

nummer 3



november 1988

Herausgeber: Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©

Redaktion: Jos. Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Romain Meyer, Jos. Scholtes

Mitarbeiter: Will Dondelinger, Arthur Muller

Umschlaggestaltung und Illustrationsbeiträge: Ernest Gaasch (GAER)

Titelphoto: Photoarchiv der Gemeinde Ettelbrück

Layout: Arthur Muller

DE REIDER



Foto: Arthur Muller

**informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck**

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil communal	
– Séance du 24 juin 1988	2
– Séance du 8 juillet 1988	3
– Séance du 29 juillet 1988	4
– Séance du 6 octobre 1988	4
L'Etat Civil	6
Le Bureau de la Population	8
Die Erziehungszulage	11
Die Schulanfangszulage	12
Vacances/Congés scolaires 1988/89	12
Personnel enseignant 1988/89	13
Population scolaire de 1982-1988	13
Ettelbrück, vom Dorf zur Stadt	14
Neue Spielplätze	16
Fahrradweg: Ettelbrück-Diekirch	18
Ettelbréck aktuell	19
Ed. Bredbenner, Ehrenbürger	20
Ettelbrücker Jugendherbergen	22
Ettelbréck, gëschter... an haut	30
Manifestatiounen	32

Délibérations du conseil communal

Séance du 24 juin 1988

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.

1. Titres de recettes 1987:

a) Office Social:	
- remboursement de l'Administration de l'Emploi	250.000.-
- remboursement Caisse de l'Etat	1.774.143.-
- subside de la commune	222.682.-
- produit des troncs	12.100.-
- produit des rentes constituées	15.100.-
- nuits blanches 1987	37.200.-
- kermesse 1987	251.000.-
- loteries et tombolas 1987	6.250.-
- remboursement du RMG et du CPAC	1.283.833.-
- remboursement de secours	136.069.-
- intérêts	155.563.-
Total:	4.144.440.-

b) Recettes communales:

- taxes sur les chiens	173.000.-
- impôt foncier; rôle supplémentaire	13.907.-
- remboursement par la CNAMO des indemnités pécuniaires de maladie	1.099.146.-
- recettes diverses	616.533.-
- taxes de publicité	11.950.-
- location de la chasse	296.008.-
- location de la pêche	7.662.-
- taxes de stationnement	1.647.577.-
- taxes d'abattage	9.313.437.-
- vente poubelles	51.180.-
- droit d'inscription aux cours de musique	1.438.525.-
- remboursement livres scolaires	11.692.-
- minerval des élèves	450.000.-
- taxes sur marchés	64.816.-
- taxes sur l'utilisation de l'ambulance	1.683.092.-
- taxes de raccordement-réseau électrique	974.816.-
- taxes de réparation-réseau électrique	763.280.-
- taxes de raccordement à la canalisation	160.000.-
- frais de réparation - canalisation	39.344.-
- taxes d'eau	221.835.-
- taxes de raccordement - conduite d'eau	331.700.-
- électricité moyenne tension 1987	39.161.593.-
Total:	58.531.093.-

2. Transactions immobilières:

- acte notarié Cravatte no 400 du 20.06.88: acquisition d'une parcelle de terrain située avenue Salentiny, no cadastral 268/1482, section B de Warken, d'une contenance totale de 43,15 ares, appartenant à M. Léon Mousty, au prix global de 5.250.000.- frs.
9 oui (PCS, POSL)
1 abstention (PD: Hirt)
2 non (Feypel-Diederich, Ledesch)

- acte notarié Cravatte no 401 du 20.06.88: vente à M. et Mme Paul Besenius-Reis des lots 13a et 13b de la zone commerciale et artisanale du Deich, d'une contenance totale de 29,77 ares, au prix de 1.935.050.- frs. 13 oui

- acte notarié Cravatte no 402 du 20.06.88: vente à M. et Mme Gilbert Desorbay-Betz du lot 5 de la zone commerciale et artisanale du Deich, d'une contenance totale de 10,90 ares, au prix de 708.500.- frs. 13 oui

- acte notarié Cravatte no 403 du 20.06.88: cession gratuite à la coopérative des patrons bouchers du nord lot 7 de la zone commerciale et artisanale du Deich d'une contenance totale de 1 ha 16,90 ares. 13 oui

- acte notarié Cravatte no 404 du 20.6.88: vente à la coopérative des patrons bouchers du nord des lots 8 et 10 de la zone commerciale et artisanale du Deich d'une contenance de 20,52 ares, au prix de 1.333.800.- frs. 13 oui

3. Compte 1987 de l'Office Social:

Recettes:	4.782.690.- frs
Dépenses:	4.782.690.- frs
Subside de la commune:	222.682.- frs

13 oui

4. Affaires de personnel:

- promotion de M. Claude Hilbert au grade 8 de commis administratif principal avec effet au 1.8.1988. 13 oui
- promotion de M. Guillaume Reuter au grade 7 avec effet au 1.8.1988. 13 oui

5. Modification du règlement communal sur les registres de la population:

Ne peuvent être déclarées au bureau de la population les personnes qui ne résident que passagèrement dans la commune.
10 oui (PCS, POSL)
3 non (PD)

6. Organisation scolaire 1988/89: 13 oui

7. Divers:

- Clinique St-Louis: état des recettes restant à recouvrer de l'exercice 1987:
Total au 31.12.1987: 332.993.274.- frs
Total au 03.06.1988: 162.855.756.- frs *13 oui*
- Clinique St-Louis: crédit spécial de 9.000.000.- frs dans l'intérêt du remplacement de l'appareil échocardiographe-doppler et de l'appareil holter; *13 oui*

- octroi d'un subside de 25.000.- frs au cercle philatélique d'Ettelbruck pour l'organisation de la „Journée du Timbre 1988” en date des 8 et 9 octobre 1988; *13 oui*
- octroi d'un subside de 2.000.- frs à l'association „Stad a Land”; *13 oui*
- soutien de la requête du 21.04.1988 du conseil communal de Bourscheid relative à l'installation d'un système d'alerte à l'inondation sur la Haute-Sûre en aval du barrage d'Esch-sur-Sûre. *13 oui*

Séance du 8 juillet 1988

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Ludwig N., Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.

1. Titres de recettes:

Taxes de canalisation 1987	2.693.466.-
Taxes d'ordures ménagères 1987	4.060.902.-
Taxes d'eau 1987	5.794.184.-
Taxes d'électricité 1987	73.443.349.-
Total:	85.991.901.- <i>13 oui</i>

2. Nomination de personnel enseignant:

- Nomination, par scrutin secret, de Mme Pierrette WALTERS-SCHMIT aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1988/89. *13 oui*
- Nomination, par scrutin secret, de Mlle Diane PLETSCHE aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 1988/89. *13 oui*

- Nomination, par scrutin secret, de Monsieur Jean KASEL aux fonctions d'instituteur d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1988/89. *13 oui*

3. Divers

- Crédit spécial de 540.000.- francs relatif à l'acquisition d'une nouvelle camionnette pour le service de jardinage *13 oui*
- Organisation d'après-midi de loisirs pendant les vacances d'été 1988. Une indemnité forfaitaire de 7.000.- francs est accordée aux animateurs/trices pour l'organisation de 6 après-midi de loisirs à l'intention des élèves des écoles préscolaires et primaires d'Ettelbruck *13 oui*
- Désaffectation d'un chemin rural situé au lieu dit „im Ahl” à Ettelbruck en vue d'une vente ultérieure aux riverains *13 oui*

4. Demande d'option

Avis au public – Amtliche Mitteilung

Afin de rationaliser et de simplifier les opérations d'encaissement de taxes, d'impôts, de factures, etc. les responsables de la Recette Communale se permettent de rappeler qu'il est dans l'intérêt, tant des débiteurs que de la recette communale, d'assurer les paiements **par voie d'ordre permanent auprès du CCP ou d'une banque.**

L'autorisation de faire encaisser des créances par ordre permanent doit être donnée par écrit. Aussi les formulaires y relatifs sont-ils délivrés au bureau 3 au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville.

Pour tous renseignements supplémentaires, prière de s'adresser à la

RECETTE COMMUNALE – Hôtel de Ville

Bureau 3 ☎ 81 91 81 32

ouvert de 8.00-12.00 et de 14.00-16.00 heures.

Um das Einkassieren von Taxen, Steuern, Rechnungen usw. zu vereinfachen und zu rationalisieren, erinnern die Verantwortlichen der Gemeindekasse daran, daß die Zahlungen sowohl im Interesse der Zahlungspflichtigen als auch der Einnehmer über **Dauerauftrag beim Post-scheckamt oder bei einer Bank** getätigt werden sollen.

Die Ermächtigung dazu muß schriftlich erfolgen. Dementsprechende Formulare werden in Büro 3 im Erdgeschoß des Stadthauses ausgehändigt.

Für weitere Auskünfte wende man sich an die
GEMEINDEKASSE – Stadthaus

Büro 3 ☎ 81 91 81 32

geöffnet von 8.00-12.00 und von 14.00-16.00 Uhr.

Délibérations du conseil communal

Séance du 29 juillet 1988

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.
Absent, exc.: Ludwig N.

1. Nomination par scrutin secret de personnel enseignant remplaçant pour l'année scolaire 1988/89:

- de Madame HAMUS-THIEL Christiane aux fonctions de chargée de direction d'une classe spéciale à l'enseignement primaire d'Ettelbruck *12 oui*
- de Madame TOUSSAINT-LORENTZ Marguy aux fonctions de chargée de direction d'une classe spéciale à l'enseignement primaire d'Ettelbruck *12 oui*
- de Madame OBERLINKELS-ACKERMANN Michèle aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire à Ettelbruck *12 oui*

2. Etat des recettes restant à recouvrer:

	Service ordinaire	Service extra-ordinaire
Total des restants à poursuivre	1.665.447.-	937.840.-
Total des décharges proposées	260.765.-	
Total des arrérages	1.926.212.-	937.840.-

12 oui

3. Nomination définitive

de M. Romain HECKEMANNS au poste d'expéditionnaire administratif auprès de la recette communale de la Ville d'Ettelbruck. *12 oui*

4. Comptes communaux 1987

Tableau récapitulatif du compte de gestion de l'exercice 1987:

	Service ordinaire	Service extra-ordinaire
Total des recettes	393.235.876.-	15.342.240.-
Total des dépenses	281.113.726.-	58.467.108.-
Boni propre à l'exercice	112.122.150.-	
Mali propre à l'exercice		43.124.868.-
Boni du compte de 1986	220.137.265.-	
Boni général	332.259.415.-	
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	43.124.868.-	43.124.868.-
Boni définitif	289.134.547.-	

13 oui

Le même tableau (compte administratif), proposé par le collègue échevinal, a été adopté *9 oui (PCS, POSL)*
3 non (PD)

Séance du 6 octobre 1988

Présents: Juncker, Burg, Kraus, Petry, Feypel-Diederich, Ludwig N., Faber, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Hirt.
Absents, exc.: Feider, Gengler.

1. Compromis et contrat de vente:

- compromis relatif à la vente à Monsieur Jan KUIPER, domicilié à Ettelbruck, rue du Camping 66, d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck, rue du Camping, d'une contenance de 3,72 ares, au prix forfaitaire de 10.000.- francs. *11 oui*
- contrat de bail relatif à la location à Madame SCHILTZ-GRUNEISEN Francine d'une maison d'habitation située rue de Feulen, Impasse I, no 5, pour un loyer mensuel de 2.500.- francs. *11 oui*

2. Devis divers:

- nouveau devis de 13.100.000.- francs relatif au redressement de la rue Stackels à Ettelbruck; le budget 1988 prévoit un crédit de 10.000.000.- francs; un crédit supplémentaire de 3.100.000.- francs devra être prévu au budget 1989. *11 oui*

- devis de 3.820.000.- francs relatif à l'aménagement final de la Cité Breechen à Warken; le budget 1988 prévoit un crédit de 3.500.000.- francs; un crédit supplémentaire de 320.000 francs est à inscrire au budget 1989. *11 oui*
- devis de 13.100.000.- francs relatif à la construction d'un parking extérieur auprès de la clinique St. Louis (125 emplacements) *11 oui*
- devis de 1.300.000.- francs relatif au renouvellement des façades du dépôt communal situé à Ettelbruck, Impasse Avenue Kennedy. *11 oui*
- devis de 900.000.- francs relatif à l'aménagement de la voirie rurale, travaux ordinaires, programme 1989. *11 oui*
- devis de 300.000.- francs relatif à l'aménagement de la voirie rurale, travaux extraordinaires, programme 1989. *11 oui*

3. Décision provisoire relatif à un projet de lotissement:

décision provisoire relative au projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck, au lieu dit „auf dem Bichel”, présenté par Monsieur Michel HENTGES. (3 maisons unifamiliales et 4 groupes à 3 garages).
11 oui

4. Plan de coupe et de culture 1988/89:

dépenses: frais de culture:	1.189.000.- frs
frais de coupe:	1.199.000.- frs
chemins:	270.000.- frs

TOTAL: 2.658.000.- frs

recettes: vente de bois:	2.893.000.- frs
subside chemins:	200.000.- frs

TOTAL: 3.093.000.- frs

excédent des recettes: 435.000.- frs

11 oui

5. Conservatoire de Musique: organisation scolaire 1988/89:

- Elèves inscrits: augmentation de 624 à 674
- Pourcentage des élèves non-indigènes: 80%
- Total des heures de cours: 390 heures par semaine (362 en 1987/88)
- Cours: - initiation enfants - chant
- initiation adultes - chant grégorien
- solfège enfants - piano
- solfège adultes - autres instruments
- harmonie - musique de chambre
- jazz
- Le conservatoire occupe 33 (27) chargés de cours dont Monsieur Marc JACOBY, chargé de direction.
- Les travaux de secrétariat sont exécutés par Monsieur Claude JACOBY. Comme celui-ci a démissionné avec effet au 01.02.1989, le collège échevinal propose la création d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'expéditionnaire administratif. Il remplacera M. JACOBY ainsi que Mme MOREL qui avait déjà démissionné avec effet au 01.08.1988.
- 4 chargés de cours ont démissionné à la fin de l'année scolaire 1987/88 à savoir: Mme Liselotte OTT, MM. Constant GOERGEN, Marc HOFFMANN et Joé DUDZINSKI.
Piano: Mlle Arlette ROSSI, M. Ulisse VIEIRA-PARDAL et Marc BETTENDORFF.
Solfège: Mlle Danielle HIRTZ et M. Jeannot SANAVIA
Guitare: M. Romain D'ANDREA; Trombone: M. Gérard HOFFMANN; Flûte traversière: M. Domini-

que LECUIVRE; Trompette: M. Nico KOCH; Clarinette: M. Jean SPOGEN.

- Fixation de nouvelles indemnités horaires avec effet au 01.10.1988. 11 oui

6. Modification du règlement-taxé:

Toutes les modifications de taxes ont trouvé l'unanimité du conseil communal à l'exception de celle concernant la taxe d'eau pour laquelle les 3 mandataires du PD ont émis un vote négatif.

Le détail du nouveau règlement-taxé sera publié dans le prochain numéro du „REIDER”.

7. Subventions diverses:

- Brigade Piron: 3.000.- francs pour l'érection d'une stèle à la mémoire des soldats belges et luxembourgeois, membres de la Brigade Piron. 11 oui
- Vivre 81: 3.000.- francs pour l'élaboration d'un guide pour personnes handicapées. 11 oui
- Association pour le monument du 30^e anniversaire du traité de Rome: 3.000.- francs pour l'installation à Luxembourg d'une sculpture de l'artiste François Gillen. 11 oui
- Union Grand-Duc Adolphe: 5.000.- francs à l'occasion du 125^e anniversaire de sa fondation. 11 oui
- „Frënn vun den Ettelbrécker Guiden, Sektion Ermesinde”: 420.000.- francs dans l'intérêt de la construction d'un chalet pour les guides d'Ettelbruck. 11 oui

8. Divers:

- Approbation d'une décision de la commission administrative de la Clinique St. Louis relative à la création de 4 postes d'infirmier diplômé pour la durée d'une année. 11 oui
- Détachement de Monsieur Paul KERGER, instituteur au centre complémentaire à Ettelbruck, à l'école de l'Armée avec effet au 01.09.1988. 11 oui
- Modification de certains articles du budget 1988. 11 oui
- Admission à l'école primaire d'Ettelbruck d'un enfant domicilié à Erpeldange. 11 oui
- Création d'un nouveau poste d'expéditionnaire technique au service technique. 11 oui
- Devis de 1.300.000.- francs relatif à l'exécution de certains travaux d'aménagement à l'Auberge de Jeunesse. 11 oui
- Devis de 1.500.000.- francs relatif à la pose d'une conduite d'eau entre le réservoir „Haardt” et la rue de Burden ainsi qu'aux travaux de gros-oeuvre relatifs à la pose d'un câble M.T. entre le Lycée Technique Agricole et la rue de Burden. 11 oui
- Convention relatif à l'installation d'un établissement pour la vente de comestibles auprès du parking Deich à Ettelbruck. 11 oui

9. Naturalisations, options

L'Etat Civil

Définition

„D'une façon générale, l'Etat Civil sert à désigner les principaux éléments qui individualisent l'homme: sa nationalité, sa filiation qui le rattache à ses auteurs et par eux à une famille déterminée; enfin les divers faits qui vont marquer le début et la fin de sa personnalité ou modifier son état: la naissance, le mariage, le divorce, la reconnaissance, la légitimation, l'adoption, le décès.”

Ce que l'on appelle communément Etat civil dans le cadre de l'administration communale, ce sont les différents services qui sont appelés à constater les faits précités et à en conserver la constatation par un acte écrit.

Ainsi c'est une question d'„état” de savoir si un homme est

- luxembourgeois ou étranger
- enfant légitime ou enfant naturel
- marié ou célibataire, etc.

Historique

Avant 1792 les registres constatant les naissances, mariages et décès ont été dressés par les curés des différentes paroisses.

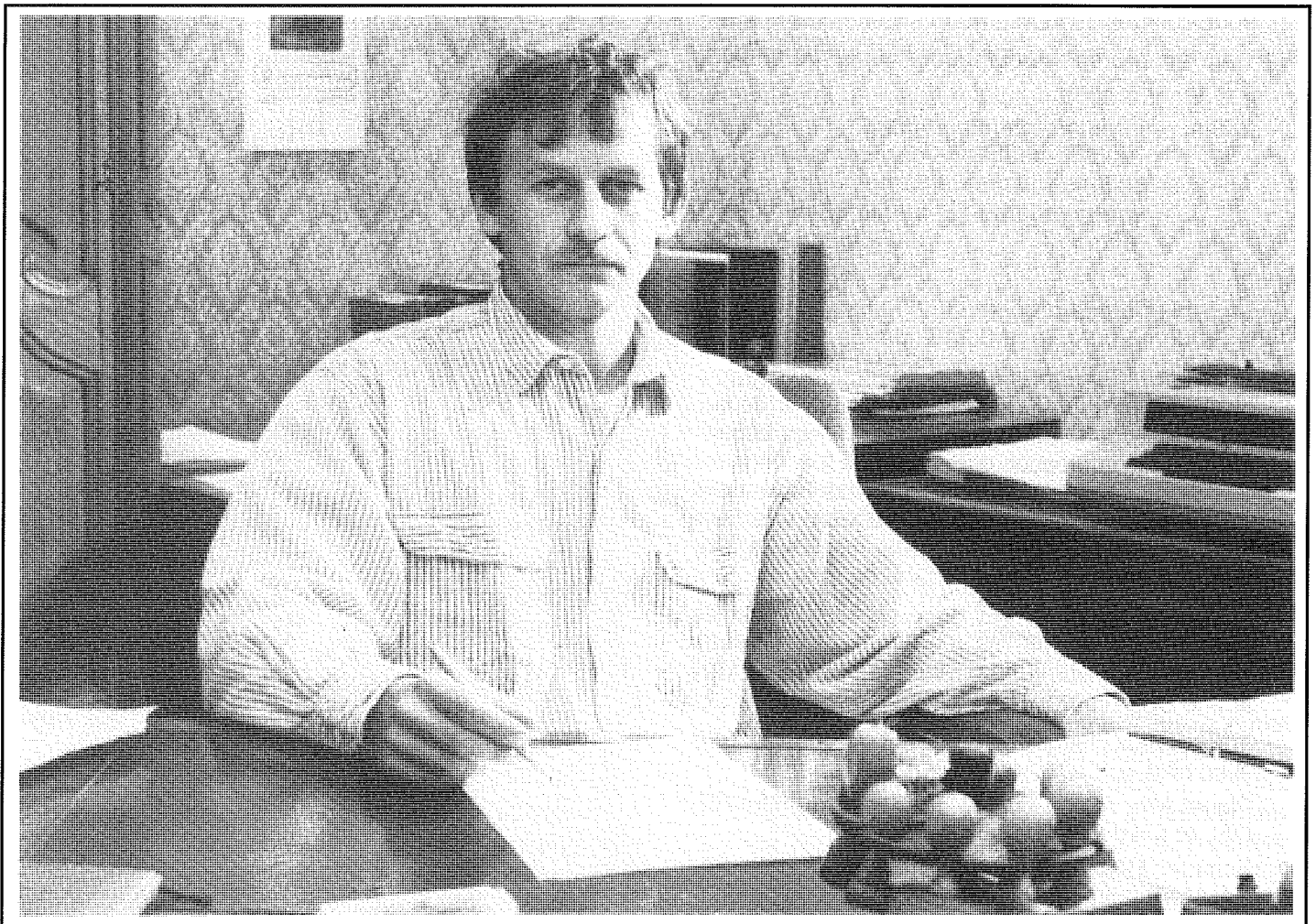
Après cette date la législation républicaine fut étendue à notre pays après la conquête française. L'Administration Centrale du Département des Forêts prescrivit en 1796 que tous les registres de l'Etat Civil seraient tenus sur papier timbré par les Administrations communales.

Les registres d'Etat Civil

Tous les actes de l'Etat Civil, tels que les actes de naissance, de mariage, de décès, etc. sont inscrits dans des registres. La publicité des registres est absolue et chacun peut se faire délivrer des extraits d'actes à moins que ceux-ci ne révèlent l'existence d'une filiation illégitime ou adoptive.

Il convient de préciser que, pour avoir des extraits ou des copies des registres civils, il faut s'adresser au bureau d'Etat Civil de la commune où les actes ont été dressés et non pas à la commune résidentielle. Aussi le bureau d'Etat Civil de la ville d'Ettelbruck ne peut-il délivrer des extraits que pour des actes qui ont été reçus par l'officier de l'Etat Civil de la ville d'Ettelbruck.

En pratique on délivre généralement des résumés des actes répondant aux besoins courants. Toutefois une copie intégrale peut être exigée. Dans certains cas de



L'Etat Civil: Claude Hilbert

Photo: Will Feider

telles copies sont d'ailleurs indispensables, comme par exemple en matière d'indigénat, pour contracter mariage dans une autre commune, pour intenter une action en justice, etc.

La délivrance des extraits est soumise à une taxe.

Il reste à noter qu'un double de chaque registre est déposé au greffe du tribunal de première instance d'arrondissement.

La naissance

Toute naissance doit être déclarée à l'officier de l'Etat Civil au lieu de la naissance.

Cette déclaration doit être obligatoirement faite dans les 5 jours, non compris celui de l'accouchement. Si ce délai n'est pas respecté, la naissance ne pourra plus être légalement constatée que par un jugement rendu par le tribunal d'arrondissement du lieu de l'accouchement.

Il appartient au père de déclarer la naissance de l'enfant nouvellement né. A défaut du père, cette obligation incombe à toute personne ayant assisté à l'accouchement comme par exemple le médecin, la sage-femme, etc.

Il y a lieu de présenter le livret de famille au moment de la déclaration de naissance. En outre, le déclarant présentera un certificat délivré par le médecin ou par la sage-femme qui ont assisté à l'accouchement.

La reconnaissance d'un enfant naturel sera faite par acte authentique sur déclaration du père. Il n'y a pas de délai à respecter.

La reconnaissance d'un enfant naturel par la mère s'établit par la désignation nominale de celle-ci dans l'acte de naissance. La légitimation se fait automatiquement après la reconnaissance, par le mariage subséquent des père et

mère. Toute reconnaissance manifestement mensongère risque d'être annulée ultérieurement.

La loi du 13 avril 1979 portant réforme du droit de la filiation est caractérisée par le principe de l'égalité de tous les enfants qu'ils soient légitimes ou naturels.



LUXEMBOURGEONNEZ !
MIN. FAM.



Le mariage

Le mariage est l'acte civil solennel par lequel l'homme et la femme se réunissent pour vivre ensemble, d'assister et d'aider l'un l'autre et d'élever ensemble les enfants.

Ne peuvent contracter mariage:

- l'homme avant 18 ans
- la femme avant 15 ans révolus sauf dispense accordée par le Grand-Duc pour des motifs graves.

Le consentement des pères et mères au mariage de leurs enfants est obligatoire chaque fois que le fils et/ou la fille, selon le cas, n'a pas atteint l'âge de la majorité civile.

En cas de dissentiment entre les parents, le consentement de l'un des deux suffit.

Tout mariage doit être célébré publiquement dans la commune où l'un des deux époux a son domicile légal.

Le mariage civil doit obligatoirement précéder la cérémonie religieuse.

La date du mariage peut être librement choisie par les futurs époux; l'officier d'Etat Civil en fixera l'heure en fonction des possibilités de service.

Formalités préliminaires

La première démarche consiste à retirer au bureau de l'Etat Civil les pièces requises pour l'obtention d'un certificat médical prénuptial. En effet, l'officier de l'Etat Civil ne pourra procéder aux publications de mariage prescrites par la loi qu'après remise du certificat médical prénuptial datant de moins de 2 mois.

D'autre part les futurs époux doivent se procurer notamment: un extrait d'acte de naissance et/ou un certificat de résidence pour celui des partenaires qui est né et/ou réside ailleurs que dans la commune du lieu de mariage ainsi que d'autres documents qui devront être remis, selon le cas, par des époux de nationalité non luxembourgeoise.

Munis de ces pièces, les futurs mariés se présenteront au bureau de l'Etat Civil en vue de fixer le jour et l'heure du mariage.

L'un des futurs époux doit obligatoirement être présent le jour du dépôt des pièces en vue des publications.

Ces formalités étant accomplies, le mariage sera publié par voie d'affichage à la porte de la maison communale et il ne pourra être célébré que dix jours après, le jour de la publication non compris.

Vu que toutes ces formalités prennent un certain temps, il est conseillé aux futurs époux de faire leurs premières démarches au moins 2 mois avant la date du mariage projetée.

Comme les ressortissants étrangers sont mariés d'après leur statut personnel, ils voudront se présenter au bureau de l'Etat Civil au moins trois mois avant la date du mariage choisie.

Les futurs époux qui ont l'intention de fixer leurs conditions matrimoniales par contrat devant notaire devront remettre à l'officier de l'état civil le certificat du notaire avant la célébration du mariage.

Pour tous renseignements supplémentaires prière de s'adresser au

Bureau de l'état civil, ☎ 81 91 81 34
Maison communale, place de l'Hôtel de Ville

Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi de 09.00 à 12.00 hrs
14.00 à 17.00 hrs

(Suite concernant L'Etat Civil dans le prochain numéro du bulletin d'information „De Reider”)

Le Bureau de la Population

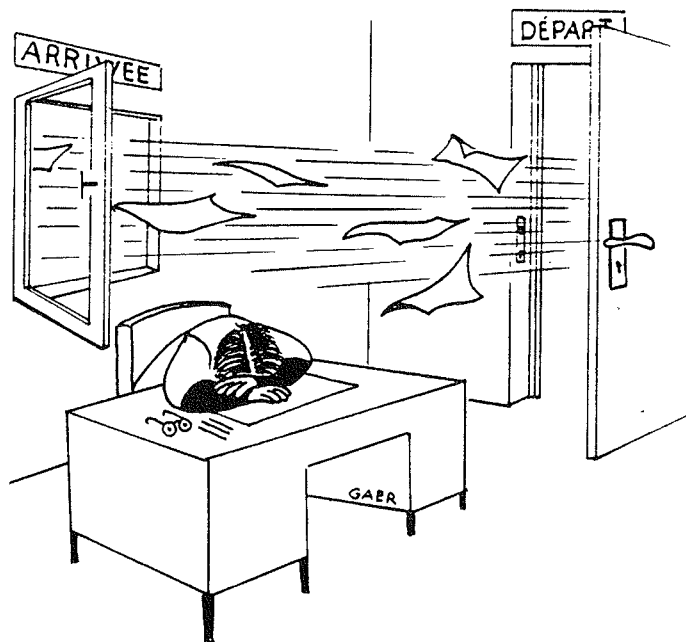
Hôtel de Ville – Commissariat de Police
ouvert de 9.00 à 12.00 hrs et
de 15.00 à 18.00 hrs

☎ 81 91 81 41

1) Déclarations d'arrivées et de départs

Selon le règlement relatif à la tenue des registres de population et aux changements de domicile, tout Luxembourgeois ou étranger qui vient d'établir sa résidence dans la commune, doit se présenter au Bureau de la Population pour y faire sa déclaration d'arrivée, **dans un délai de 5 jours après son arrivée.**

Sont à produire le livret de famille et le certificat de changement de résidence délivré par l'ancienne commune.



Quiconque veut transférer sa résidence dans une autre commune du Grand-Duché ou dans un autre pays, doit, avant son départ, en faire la déclaration à l'administration communale dans le ressort de laquelle il habite et indiquer en même temps le lieu et l'adresse du nouveau domicile.

Pour les changements de résidence à l'intérieur de la même commune, il y a lieu d'en informer également, dans les 5 jours, le bureau de la population.

2) Carte d'identité luxembourgeoise

La carte d'identité est obligatoire pour tous les Luxembourgeois âgés de plus de 15 ans.

Pour se faire délivrer une première carte d'identité deux photographies récentes sont à produire.

A l'intention des enfants de moins de 15 ans et qui désirent se rendre à l'étranger il est émis un titre d'identité et de voyage (certificat d'identité, Kinderausweis). Deux photos, le livret de famille ainsi qu'un signalement précis de l'enfant en question sont demandés.

Le remplacement de la carte d'identité est obligatoire en cas de mariage du titulaire ou lors d'un transfert de résidence dans une autre commune du pays. Il en est de même si la carte est détériorée ou si la photo n'est plus récente.

Pour le remplacement du document d'identité, les intéressés doivent remettre l'ancienne carte ainsi que 2 photographies récentes.

Pour les enfants de moins de 7 ans, il est délivré une carte d'identité (de couleur blanche) sans photographie.



Bureau de la Population: Christiane Maertz

Photo: Will Feider

3) Demande d'un passeport luxembourgeois

Les passeports sont délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères à Luxembourg à l'intention des personnes luxembourgeoises de plus de 15 ans. Toutefois des passeports peuvent également être délivrés à des enfants âgés de moins de 15 ans si ces derniers voyagent seuls ou ne peuvent être inscrits sur le passeport de leur père ou de leur mère. En principe les jeunes précités sont inscrits sur le passeport de la personne qui les accompagne.

Pour obtenir un passeport, qui en principe est seulement requis pour se rendre dans un pays ne faisant pas partie de la Communauté Européenne, l'intéressé doit présenter 4 photos aux dimensions de 4,5 cm (hauteur) et 3,5 cm (largeur) et, le cas échéant, son passeport périmé.

Après une semaine environ, le demandeur peut retirer son passeport au Ministère des Affaires Etrangères, Bureau des Passeports, 36, rue du Marché-aux-Herbes (Ilot Clairefontaine), ☎ 478 251.

Le passeport est établi pour 5 ans au maximum et pour un an au minimum. Il peut être prorogé à une ou plusieurs reprises, sans que sa validité puisse excéder 10 ans à partir de la date d'établissement et à condition que la photographie y apposée garde au moment de la prorogation une ressemblance suffisante avec les traits du porteur.

Pour demander la prorogation de son passeport, la personne concernée doit se présenter personnellement

au Bureau des Passeports du Ministère des Affaires Etrangères à Luxembourg.

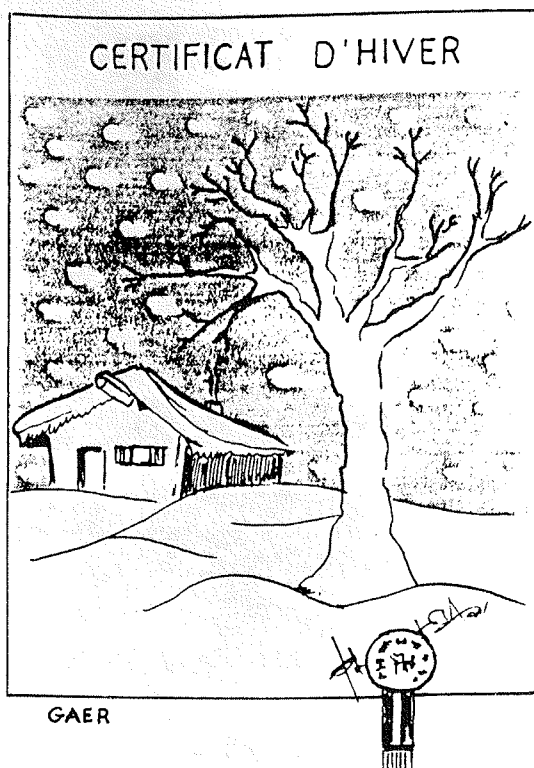
En cas de vol ou de perte de ce document d'identité, la personne lésée doit faire une déclaration de perte ou de vol. Dans un délai d'environ 2 semaines le Ministère des Affaires Etrangères contactera l'intéressé pour lui signaler de retirer au Bureau des Passeports sa nouvelle pièce d'identité.

4) Carte d'identité d'étrangers

Dès l'âge de 15 ans tout ressortissant étranger doit être en possession d'une carte d'identité d'étranger (carte de séjour), si son séjour au Grand-Duché dépasse la durée de 3 mois. Ce document est délivré par le Ministère de la Justice, 16, boulevard Royal à Luxembourg (☎ 4794-445).

Pour la demande en obtention de cette carte ainsi que pour l'instruction de la demande de renouvellement ou de remplacement de cette pièce d'identité, il faut s'adresser au Bureau de la Population de la ville d'Ettelbruck. Les demandes en renouvellement doivent être présentées au plus tard au cours du mois qui suit l'expiration du délai de validité de la carte.

Les personnes qui ne sont pas originaires d'un Etat membre de la CEE ainsi que les ressortissants portugais et espagnols sont priés de se présenter avec leur permis de travail ou autre titre valable.



5) Certificats divers

Les certificats suivants sont délivrés par le Bureau de la Population:

- certificat de résidence
- certificat de vie
- certificat de bonnes vie et moeurs
(un extrait du Casier Judiciaire délivré par le Parquet Général, 12, Côte d'Eich à Luxembourg est requis)
- certificat de célibataire
- certificat de nationalité
(le „Heimatschein” est délivré par le Ministère de la Justice à Luxembourg)
- certificat d'inscription aux listes électorales
- certificat de composition de ménage
- certificat de vol ou de perte d'un document d'identité
(en cas de perte ou de vol du permis de conduire, il faut contacter le Ministère des Transports)
- déclaration de prise en charge
- déclaration pour enfants mineurs qui se rendent à l'étranger sans être accompagnés de leurs parents (document à signer par le père ou la mère)
- certificat en vue de la demande en obtention des allocations familiales, prénatales, de naissance proprement dite et postnatale.

6) Listes électorales

Des extraits de la liste électorale sont délivrés par le bureau de la population.

En cas de changement de domicile, le transfert du droit de vote dans la nouvelle commune sera obligatoire et se fera d'office.

7) Légalisation de signatures

Pour chaque signature qui doit être légalisée il y a lieu de présenter le certificat au bureau de la population et d'apposer sa signature en présence du responsable.

8) Copies conformes

La présentation de l'original d'une pièce est requise pour la délivrance de copies conformes.

9) Chômeurs

(déclarés à la commune d'Ettelbruck)

Toute personne au chômage doit d'abord se présenter à l'Administration de l'Emploi 16, rue Jean l'Aveugle à Diekirch (☎ 80 34 34), qui lui délivrera une carte de couleur rose.

La personne concernée est invitée à se présenter, munie de cette carte, soit à l'Administration de l'Emploi à Diekirch, soit au bureau de la population à Ettelbruck.

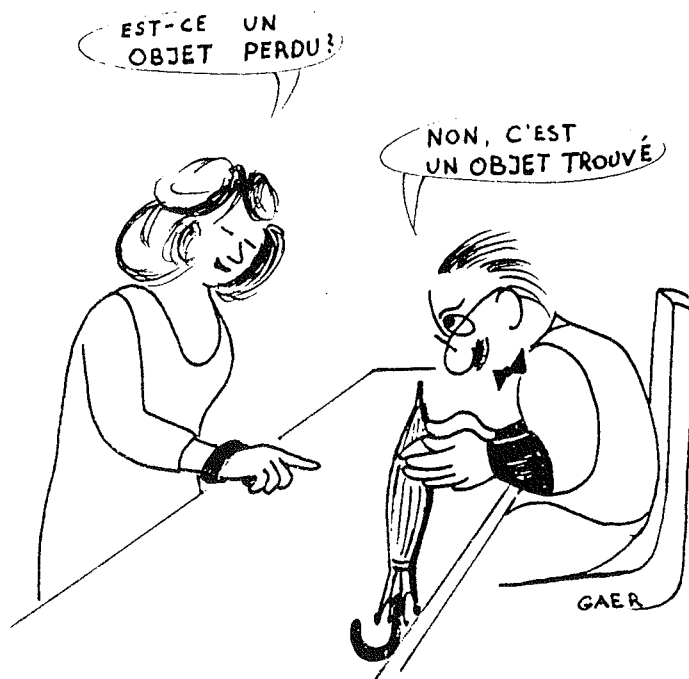
Le chômeur doit se présenter au bureau de la population tous les mardis (les jours fériés exceptés) entre 9.45 et 10.15 heures.

Celui qui, sans excuse valable, ne se conforme pas à cette prescription, perd automatiquement tout droit à l'indemnité de chômage, d'abord pour la durée de 7 jours de calendrier et, en cas de récidive, pour 30 jours de calendrier.

10) Objets trouvés

Périodiquement un relevé des objets trouvés sur le territoire de la commune d'Ettelbruck est publié dans les quotidiens luxembourgeois.

Après une année les objets non réclamés par leurs propriétaires respectifs seront remis à ceux qui les ont trouvés.



Tips und Informationen

Der Sperrmüll in Ettelbrück und Warken

In unserer Gemeinde wird der Sperrmüll am 1. und 3. Dienstag im Monat von der Firma Lamesch abgeholt.

Der Preis pro m³ beträgt 327 Franken.

Einwohner, die Sperrmüll abzugeben haben, sollen sich ein paar Tage vor dem betreffenden Termin mit der Firma Lamesch telefonisch (☎ 33 99 33) in Verbindung setzen.

	November	Dezember	Januar	Februar	März
1. Dienstag	31.10.88*	06.12.88	03.01.89	07.02.89	07.03.89
3. Dienstag	15.11.88	20.12.88	17.01.89	21.02.89	21.03.89

* Da der erste Dienstag im Monat November ein Feiertag ist, wird der Sperrmüll schon am Montag, den 31. Oktober abgeholt.

Der Müll stellt eine große Umweltbelastung dar!

Machen Sie deshalb Gebrauch von der „Superdrecksbüchse“, der Sperrmüllabfuhr und von den Glas- und Altpapier-Containern! Unserer Umwelt zuliebe!

Die Erziehungszulage

Ab Januar 1989 wird die neu geschaffene Erziehungszulage von monatlich 8.573 Franken ausbezahlt.

Begriffserklärungen

(Zum besseren Verständnis der nachfolgenden Ausführungen.)

- Unter „Kinder“ versteht man Kleinkinder und Jugendliche, für die die Familie noch Kindergeld bezieht.
- Als Familie werden Ehemann und Ehefrau bezeichnet, falls sie zusammenleben. Auch nicht verheiratete Paare (communautés domestiques) werden als Einheit angesehen.
- Als Einkommen gilt das besteuerebare Einkommen von Mann und Frau, das dem beruflichen Bruttoeinkommen (ebenfalls Krankengeld, Arbeitslosengeld, Rente usw.) nach Abzug der Sozialabgaben für Pensions- und Krankenkasse entspricht.

Welche Bedingungen sind zu erfüllen?

- Der Nutznießer muß seinen Wohnsitz in Luxemburg haben und effektiv in unserem Lande leben.
- Er muß in seinem Haushalt (bei sich zu Hause) ein oder mehrere Kinder erziehen, die jünger sind als zwei Jahre, und für die Kindergeld bezogen wird. Dabei kann es sich um eigene Kinder, Adoptivkinder oder Pflegekinder (für die der Pflegeperson die elterliche Gewalt zugesprochen wurde) handeln.

– Es darf keine ähnliche Zulage aus dem Ausland bezogen werden, ansonsten die Luxemburger Zulage, um den aus dem Ausland bezogenen Betrag, gekürzt wird.

– **Die Erziehungszulage wird nicht automatisch bezahlt**, sondern es muß ein Antrag an die nationale Kasse für Kinderzulagen gerichtet werden:
Caisse Nationale des Prestations Familiales
1a, boulevard Prince Henri
L-1726 Luxembourg
Tél. 47 71 53-1

Wenn ein nicht berufstätiger Partner ein Kind unter zwei Jahren erzieht, erhält er die Erziehungszulage ohne jede Einkommensbeschränkung.

Mit anderen Worten: Falls die Mutter oder der Vater sich hauptberuflich um die Erziehung des Kleinkindes kümmert, wird die Zulage ausbezahlt, ohne Unterschied, ob ihr Einkommen hoch oder niedrig ist.

Sind in einem Haushalt **beide Partner berufstätig**, und erziehen sie ein Kind unter zwei Jahren, erhalten auch sie die Zulage, wenn ihr gemeinsames Einkommen folgende Grenzen nicht überschreitet:

* dreimal den sozialen Referenzmindestlohn bei einem Kind, was einem besteuerebaren Einkommen von 82.779 F (3 x 27.593 F) entspricht;

* viermal den Referenzmindestlohn bei zwei Kindern, was einem besteuerebaren Einkommen von 110.372 F (4 x 27.593 F) entspricht;

* fünfmal den Referenzmindestlohn bei drei Kindern, was 137.965 F (5 x 27.593 F) besteuerebares Monatseinkommen ausmacht.

Wann wird die Erziehungszulage ausbezahlt?

Die Zulage wird erstmals ausbezahlt, wenn der bezahlte Mutterschaftsurlaub bei Berufstätigen abgelaufen ist (8 Wochen nach der Geburt im Regelfall, 12 Wochen falls das Kind gestillt wird), oder wenn – im Falle von nicht berufstätigen Müttern – die Mutterschaftszulage (allocation de maternité) nicht mehr bezahlt wird (in der Regel zwei Monate nach der Entbindung).

Die Zulage wird monatlich bis zum 2. Geburtstag des Kindes ausbezahlt, also während 21 respektive 22 Monaten.

Die ersten Zulagen werden am 1. Januar 1989 ausbezahlt, da das neue Gesetz an diesem Tag in Kraft tritt. Die Erziehungszulage ist nicht retroaktiv, kommt also nicht für Kinder in Frage, die am 1. Januar mehr als zwei Jahre alt sind.

In den Genuß der Zulage kommen selbstverständlich die Frauen, die am 1. Januar 1989 ein Kind haben, das weniger als zwei Jahre alt ist. In diesem Falle wird die Zulage ausbezahlt, bis das Kind das Maximalalter von 2 Jahren erreicht hat. Hat z.B. ein Kind am 1. Januar 1989 14 Monate, erhält die Mutter noch während 10 Monaten die Zulage, falls sie die vorerwähnten Bedingungen erfüllt.

Wie hoch ist die Erziehungszulage?

Die Zulage wurde auf 2.000 F (Index 100) festgesetzt. Beim heutigen Indexstand von 428,67 Punkten beläuft sie sich auf 8.573 F. Sie ist steuerfrei und wird demnach integral ausbezahlt (wie z.B. das Kindergeld).

Bei Haushalten, in denen beide Partner berufstätig sind, und deren gemeinsames Einkommen nur leicht über der Einkommensgrenze liegt, wird der Betrag der Zulage um den Betrag gekürzt, der über der Einkommensgrenze liegt.

Wie wird die Zulage finanziert?

Finanziert wird die Zulage von der nationalen Kasse für Kinderzulagen. Die Zahl der Nutznießer wird auf rund 7.000 geschätzt.

Die Schulanfangszulage

Im Juli dieses Jahres wurde die 1986 geschaffene Schulanfangszulage in zweifacher Hinsicht verbessert: einerseits wird sie nun auch für das erste Kind gewährt, andererseits sind die Beträge beträchtlich erhöht worden.

Für ein Kind

Falls das Kind älter ist als 6 Jahre (oder falls das Kind früher zum 1. Schuljahr zugelassen wurde und die Zulage durch Einreichen eines „certificat d'inscription scolaire“ beantragt worden ist): 400 F (Index 100), demnach 1.714 F (Index 428,67).

Falls das Kind älter ist als 12 Jahre: 600 F (Index 100), demnach 2.572 F (Index 428,67).

Für eine Gruppe von 2 Kindern

Für jedes Kind, das älter ist als 6 Jahre: 800 F (Index 100), demnach 3.429 F (Index 428,67).

Für jedes Kind, das älter ist als 12 Jahre: 1.000 F (Index 100), demnach 4.286 F (Index 428,67).

Für eine Gruppe von 3 oder mehr Kindern

Für jedes Kind, das älter ist als 6 Jahre: 1.300 F (Index 100), demnach 5.572 F (Index 428,67).

Für jedes Kind, das älter ist als 12 Jahre: 1.600 F (Index 100), demnach 6.858 F (Index 428,67).

Rechenbeispiele

Nach diesen Berechnungen erhält eine Familie mit zwei Kindern, von denen das eine 9 Jahre und das andere 14 Jahre alt ist: $3.429 + 4.286 = 7.715$ F.

Hat eine Familie drei Kinder: 7, 13 und 15 Jahre alt, so erhält sie: $5.572 + 6.858 + 6.858 = 19.288$ F.

Die verbesserte Schulanfangszulage gelangte schon Ende August zur Auszahlung.

Vacances et congés scolaires pour 1988/89

1. Congé de la Toussaint du dimanche 30 octobre 1988 au dimanche 6 novembre 1988.
2. Jour de congé pour la Saint-Nicolas: le mardi 6 décembre 1988 pour les classes de l'enseignement préscolaire et de l'enseignement primaire.
3. Vacances de Noël du dimanche 18 décembre 1988 au lundi 2 janvier 1989.
4. Congé de Carnaval du dimanche 5 février 1989 au dimanche 12 février 1989.
5. Vacances de Pâques du dimanche 26 mars 1989 au dimanche 9 avril 1989.
6. Jour de congé pour la Fête du Travail: le lundi 1er mai 1989.
7. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 4 mai 1989.
8. Congé de la Pentecôte du dimanche 14 mai 1989 au dimanche 21 mai 1989.
9. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire du Grand-Duc, la Fête Nationale Luxembourgeoise: le vendredi 23 juin 1989.
10. Vacances d'été du dimanche 16 juillet 1989 au jeudi 14 septembre 1989.

Personnel enseignant 1988/89: Classes et titulaires

A. Enseignement préscolaire

9 classes

3^e année

Mme Félicie RENCKENS

1^{ère} année

Mme Anni JACOBS
Mme Jeanne GARGANESE
Mme Pierrette WALLERS
Mlle Diane PLETSCHETTE

M. Jean-Paul THEIN
M. Jean STEFFEN
Mme Marie-Pierre LANGE

4^e année

M. Arthur MULLER
Mme Noëlle LEESCH
Mme Georgette HALSDORF
Mme Michèle OBERLINKELS

1^{ère} et 2^e année

Mme Yola SCHATZ

2^e année

Soeur Marie-Rita MEYERS
Mme Netty STEICHEN
(remplacée par
Mlle Mireille SCHMIT)
Mme Jeanine MAJERES
Mme Marie-Rose BACKENDORF

5^e année

M. Fons SCHMIT
M. Robert WIES
M. Lex BOCK
M. André THULL

6^e année

Mlle Jeanny ROTH
M. Guy HENDEL
M. Félix WENY
M. Théo KRIER

B. Enseignement primaire

25 classes

1^{ère} année

M. Albert WAGENER
Mme Fernande BESCH
M. Mike MULLER
Mme Béatrice JACOBY (demi-tâche)
Mlle Claudine REISER (demi-tâche)

1^{ère} et 2^e année

Mme Cilly KEMP (Warken)

2^e année

Mlle Pierrette THEIN
M. Guy LUCIUS
Mme Christiane KRIER
M. Jean KASEL

C. Enseignement complémentaire

Mlle Anni BESENIUS
M. Norbert KEISER
M. Robert EVERLING
M. Jos CLEES
Mme Francine PARISOTTO
M. Richard SUTOR

D. Enseignement spécial

M. Robert BRITZ
Mme Christiane HAMUS
Mme Marguy TOUSSAINT (cl. d'accueil)

Population scolaire

	1982-83	83-84	84-85	85-86	86-87	87-88	88-89
A. Préscolaire	7 cl = 149	8 cl = 158	8 cl = 139	8 cl = 161	9 cl = 173	9 cl = 148	9 cl = 150
B. Primaire							
Classes normales	23 cl = 399	23 cl = 404	23 cl = 392	23 cl = 399	23 cl = 420	25 cl = 446	25 cl = 458
Cl. spéc./acc.	3 cl = 22	3 cl = 28	3 cl = 23	2 cl = 22	3 cl = 27	3 cl = 26	3 cl = 23
Total B:	26 cl = 421	26 cl = 432	26 cl = 415	25 cl = 421	26 cl = 447	28 cl = 472	28 cl = 481
Total A+B:	33 cl = 570	34 cl = 590	34 cl = 554	33 cl = 582	35 cl = 620	37 cl = 620	37 cl = 631
C. Complémentaire:	5 cl = 73	5 cl = 52	5 cl = 71	5 cl = 75	6 cl = 67	5 cl = 64	5 cl = 54
Total A+B+C:	38 cl = 643	39 cl = 642	39 cl = 625	38 cl = 657	40 cl = 687	42 cl = 684	42 cl = 685
% étrangers	46,03%	44,23%	47,84%	47,64%	47,3 %	48,65%	46,71%

Zusammenstellung: A. Muller
Nov. 1988

ETTEL BRÜCKEN



Kartular des Echternacher Klosterbesitzes: Abt Bertels zeichnet das Dorf Ettelbrück (um 1597)

Ettelbrück auf dem Weg vom Dorf zur Stadt

Unter der Herrschaft Wilhelms II, wurde Friedrich-Georg-Prosper Baron de Blochhausen, dessen Vater 1813 das Birtringer Schloß erworben hatte, erster Luxemburger Staatskanzler. Mit ihm „kam ein frischer Wind in die Verwaltung. Nun war es Schluß mit der forcierten Germanisierungspolitik, dem kriecherischen Wesen im Umgang und dem lobhudelnden Stil in der Korrespondenz vorbei“.

Erster „unabhängiger“ Bürgermeister war Peter Mongenast, von Beruf Architekt und Geometer (1841-44.) So wundert es niemanden, daß die Fertigstellung des Katasters, die Errichtung einer Kaserne jenseits der Alzette-Brücke und der Neubau der Pfarrkirche Hauptbestandteile seines Programms waren. Im Jahre 1845 zählte die Gemeinde Ettelbrück, zu der die Sektionen Ettelbrück, Schieren, Grentzingen, Birtringen, Warken, Bürden, Erpeldingen und Ingeldorf gehörten, 4.085 Einwohner.

Es war die Zeit des wirtschaftlichen Aufschwungs: Viele neue Wirtschaftsunternehmen entstanden (z.B. die Herckmansmühle 1843), neue Wege wurden angelegt und neue Brücken errichtet. Größere Bauernhöfe entstanden in der Gemarkung. Die Gerberei und die Tabakverarbeitung entwickelten sich zu den wichtigsten Industriezweigen.

Da die 1820 erbaute Schule sich als zu klein erwies, wurde 1846 der Bau eines 1. Stockwerkes beschlossen, so daß nun fünf Säle zur Verfügung standen.

1848 ist als das Revolutionsjahr in die Geschichte Europas eingegangen. Auf nationaler Ebene geriet besonders

die Gemeinde Ettelbrück in die Schlagzeilen. Man lehnte sich gegen die ungenügende Demokratie im Wahlsystem auf (nur 350 Wähler gab es damals im ganzen Land) und forderte stärkere Maßnahmen gegen die Armut.

Zündender Funke der Revolution war hierzulande das Gesetz zum Verbot der Strohdächer. In Ettelbrück waren zwar schon seit dem zweiten Großbrand im Jahre 1814 größte Anstrengungen gemacht worden, durch Subsidien seitens der Gemeinde zur Bedachung mit Ziegeln oder Schiefer die Zahl der strohgedeckten Häuser zu verringern.

Die neugeschaffenen Armenbüros (Gesetz vom 24.02.1843) konnten die Armut zwar nicht meistern, hatten jedoch ihre begründete Daseinsberechtigung.

Kurze Zeit nach den Gemeindewahlen vom Oktober 1848 kam es zur Teilung der Gemeinde.

Durch Gesetz vom 22. Januar 1850 wurden Ingeldorf und Erpeldingen von Ettelbrück abgetrennt, um die neue Gemeinde Erpeldingen zu bilden. Schieren und Birtringen fanden sich in der neuen Gemeinde Schieren wieder. Ettelbrück zählte fortan 15 Gemeinderatsmitglieder, davon eines für die noch bestehende Sektion Bürden.

Interessant und amüsant ist der Hinweis auf den Wettstreit zwischen Diekirch und Ettelbrück, der damals durch die geplante Verlegung der in Ettelbrück stationierten Gendarmeriebrigade nach Diekirch einen Höhepunkt erlebte. Aus einem Bericht von Baron de Blochhausen ist

folgender Abschnitt aufschlußreich: „Es kommt hinzu, daß Ettelbrück eine Ortschaft ist, deren Wichtigkeit jener von Diekirch gleichkommt; daß seine Märkte, wenn es sie behält, eine Menge von Fremden jeden Monat dorthin bringen, was eine große Machtentfaltung fordert; und endlich, daß die Bevölkerung dieses Ortes seit jeher als sehr turbulent gilt. Das Volk ist weniger sanft dort als in Diekirch und es hat heftigere Leidenschaften, weshalb es beständig überwacht werden muß“.

Nach schwierigen Amtsjahren des Bürgermeisters Wilhelm Herckmans (1848-51) übernimmt Notar J.-P. Salentiny die Führung der Gemeinde. In seine Amtszeit fällt die Umwandlung der alten Pfarrkirche in ein Gemeindehaus. Das organisierte Vereinsleben kommt zur Entfaltung.

Das Jahr 1852 brachte Änderungen ins Schulwesen. Es kamen nämlich die Schwestern der Doctrine Chrétienne nach Ettelbrück, um nicht nur das traditionsreiche „Pensionnat Ste Anne“ zu gründen, sondern auch die Leitung der Mädchenprimärschulen zu übernehmen.

Von 1854 bis 1874 war J.-P. Schmit-Gengler erster Bürger der Gemeinde, allerdings nicht durch Wahl, sondern durch Ernennung seitens der Regierung, entsprechend einem Gesetz von 1854. Während seiner Amtszeit wurde die Kaserne in ein Zentralhospiz verwandelt und die Oberprimärschule gegründet.

1863 erhielt Ettelbrück eine erste Straßenbeleuchtung in Gestalt von elf Petroleumlaternen.

Ein nicht unwesentliches Ereignis war im Jahre 1876 die Verlegung des Friedhofes an der Straße nach Diekirch, unweit des Eisenbahngeländes, in die Ditgesbach.

Die achtziger Jahre brachten eine Menge Neuerungen im Schulbereich: 1882 erfuhr die Primärschule eine zweite Vergrößerung. Sechs neue Schulsäle wurden in einem Querbau an der Rückseite des bestehenden Schulgebüdes errichtet.

Die dritte Erweiterung wird ihr schon 1902 an der Ostseite folgen. Im dortigen Dachgeschoß wurde ein Zeichensaal eingerichtet und man führte Gymnastikkurse ein, um zu verhüten, daß die Kinder die Vereine der Großen besuchten. 1888 beschloß man die Unentgeltlichkeit des Primärschulbesuches.

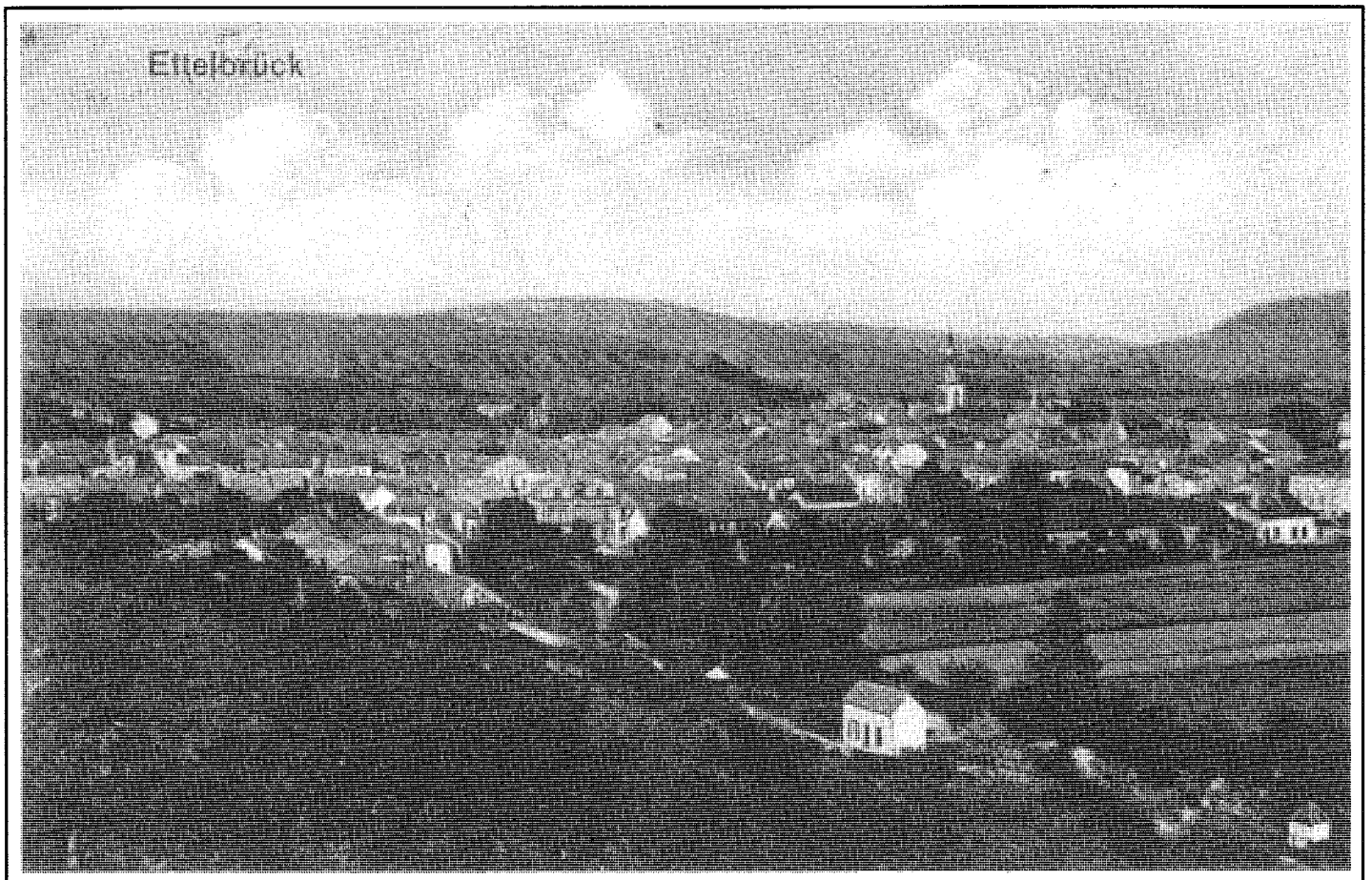
Im Jahre 1893 erhielt Ettelbrück eines der ersten Elektrizitätswerke des Landes. In der Dagoismühle, in direkter Nähe zur Eisenbahn, betrieb Egid Herckmans das erste Kraftwerk an der Wark. Die Stromlieferung genügte allerdings nur der noch spärlichen Straßenbeleuchtung.

Reich an Neuerungen sind die Jahre 1905/06. Nicht ohne Einwände wird die alte Kirche, in der Nachbarschaft des Kornmarktes, zum Abriss verurteilt. An ihrem Standort und dem des früheren Friedhofs errichtet man das neue Stadthaus mit Annexe für das Postgebäude. Der Bau der Wasserleitung und des neuen Schlachthofes verbessern die sanitäre Infrastruktur.

1906 erfolgt die Trennung der Sektion Bürden und ihre Vereinigung mit der Gemeinde Erpeldingen.

Hervorragendstes Ereignis des Jahres 1907 war die Verleihung des Stadttitels. Ein über achtzig Jahre alter Wunsch ging endlich in Erfüllung. Am 4. August 1907 erhielt das Dorf Ettelbrück den Titel einer Stadt.

Quelle: Joseph Flies: „Ettelbrück, die Geschichte einer Landschaft“ (1970).



Ettelbrück hat sich zur Stadt entwickelt

Sammlung: A. Müller

Neuer Spielplatz „um Lopert“

In seiner Sitzung vom 6. Juli 1987 hatte der Gemeinderat der Stadt Ettelbrück beschlossen, zwischen den Cités „Patton“ und „Lopert“, einen öffentlichen Spielplatz einzurichten. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 1,5 Millionen Franken.

Nachdem sowohl der „Inspecteur général de la sécurité dans les écoles“ als auch das Innenministerium ihre Einwilligung gegeben hatten, konnten, nach einer längeren Schlechtwetterperiode, die Arbeiten im Mai 1988 auf dem 30 Ar großen Areal beginnen.

Ein Erdwall trennt die für ältere Kinder bestimmte Fläche vom Spielplatz der Kleinkinder. Die Großen können sich auf einer Hangrutschbahn oder der Pendelseilbahn austoben

sowie am Surfrainer üben. Zusätzlich ist eine Wiese für Ballspiele eingerichtet worden.

Den Kleinen stehen ein Kombispielgerät (Klettergerüst und Rutschbahn), eine Doppelschaukel, ein Karussell, eine Seehausanlage und zwei einzelne Federwippen zur Verfügung.

Rund um die Spielgeräte ist zur Sicherheit der Kinder eine Schicht Flußsand aufgehäuft worden. Eine Reihe Bänke für die Aufsichtspersonen und Trinkwasser stehen zur Verfügung.

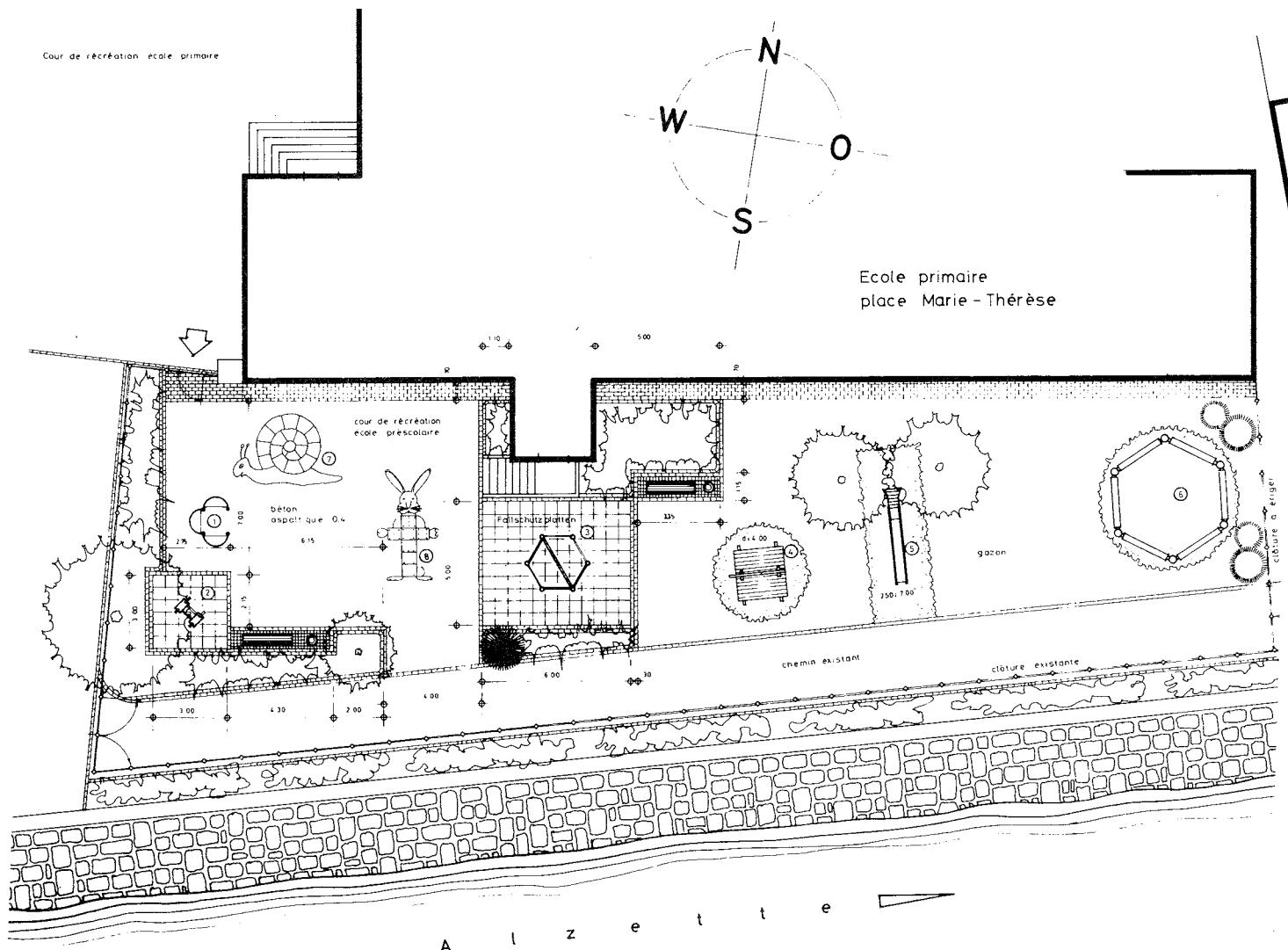
Die Aufstellung weiterer Spielgeräte ist im Lauf der Zeit geplant.

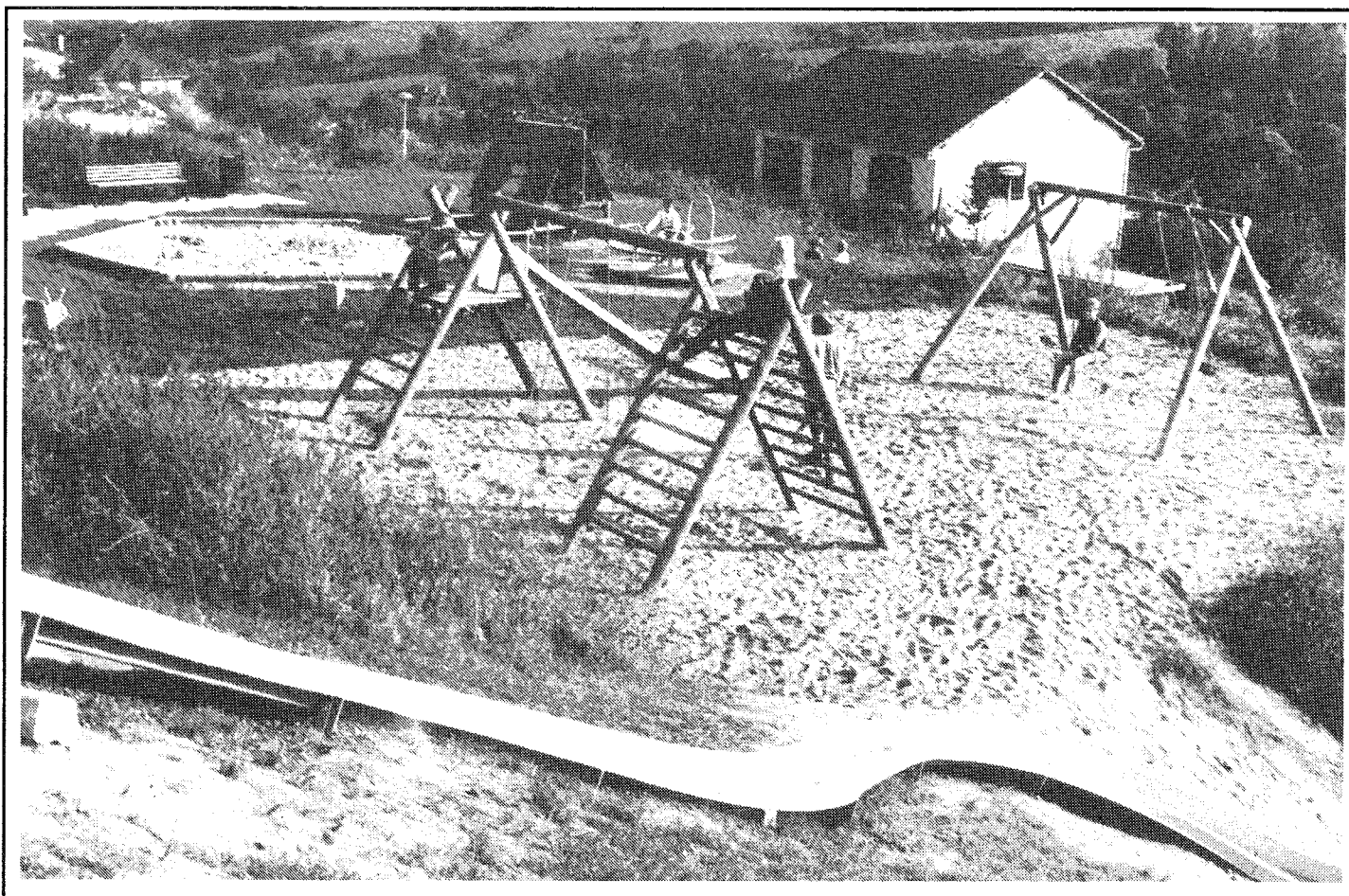
Spiele für die Kinder der Vorschule

Auf einer Fläche von etwa 5 Ar wurde vor kurzem der Spielschulhof an der place Marie-Thérèse neugestaltet. Der Kredit von 1,5 Millionen Franken war am 13. Mai 1988 vom Gemeinderat genehmigt worden.

Nach erfolgten Genehmigungen des Innenministeriums und des „Inspecteur général de la sécurité dans les

écoles“ begannen die Arbeiten Anfang September. Die Einrichtung begreift: eine Sitzecke mit Tafel, eine Doppelfederwippe, ein Turn- und Klettergerät, eine Rutschbahn, ein Pfahlhaus und einen Sandkasten. Die Hofffläche wurde für die Ausübung von Hoppel- und Hüpfspielen bemalt. Zu einem späteren Zeitpunkt ist eine Grünpflanzung vorgesehen.





Der Spielplatz auf „Lopert“

Foto: Will Feider



Im Spielhof der Vorschule

Foto: Will Feider

Manifestations culturelles (octobre-décembre 1988)

- 15.10. Konzert mit den Südtiroler Barockmusikern – Bozen
18.11. Concert de Midi – Dicksy-Lentz-Band
18.11. Cabaret J(h)emp² IN VITRO VERITAS
25.11. Alain Carré, Récitant
Chansons françaises du XX^{me} siècle
4.12. Récital de piano Béatrice Rauchs
18.12. Nouveau Quatuor de Saxophones du Luxembourg

Prix d'entrée: Adultes: 150.-
Etudiants: 100.-

N.B. Une carte d'entrée valable pour toutes les manifestations culturelles de la saison 1988/89 (10 au moins) est délivrée au prix de 1.000.- francs (adultes) et 500.- francs (étudiants) à la Maison Communale, 1^{er} étage, bureau de M. André Nicolay pendant les heures de bureau, et avant les différentes manifestations culturelles.

International Klengdéierenausstellung

International Ausstellung fir Gefligel a Kanéngercher den 3. a 4. Dezember 1988.

Organisatioun: Ettelbrécker Klengdéierenziichterveren

Protektorat: Gemeng Ettelbréck an d'U.S.A.L.

Wéini as op?:

Samsdes, den 3. Dezember vun 8 bis 19 Auer
Sonndes, de 4. Dezember vun 9 bis 18 Auer

Wou?: an der Däichhal zu Ettelbréck

Wee mecht mat?:

d'Klengdéierenziichterverenäiner MIERSCH an
ETTELBRECK fir Lëtzebuerg,
LEBACH a BITBURG fir Däitschland,
NONCEVEUX fir Belgien
SUD MEUSIEN fir Frankräich.

Wat a wéivill gët ausgestallt?:

130 Aussteller weisen em 1.000 Déieren: Kanéngercher, Hénger, Dauwen, Ziirgefligel.

Wat gët soss nach gebueden?:

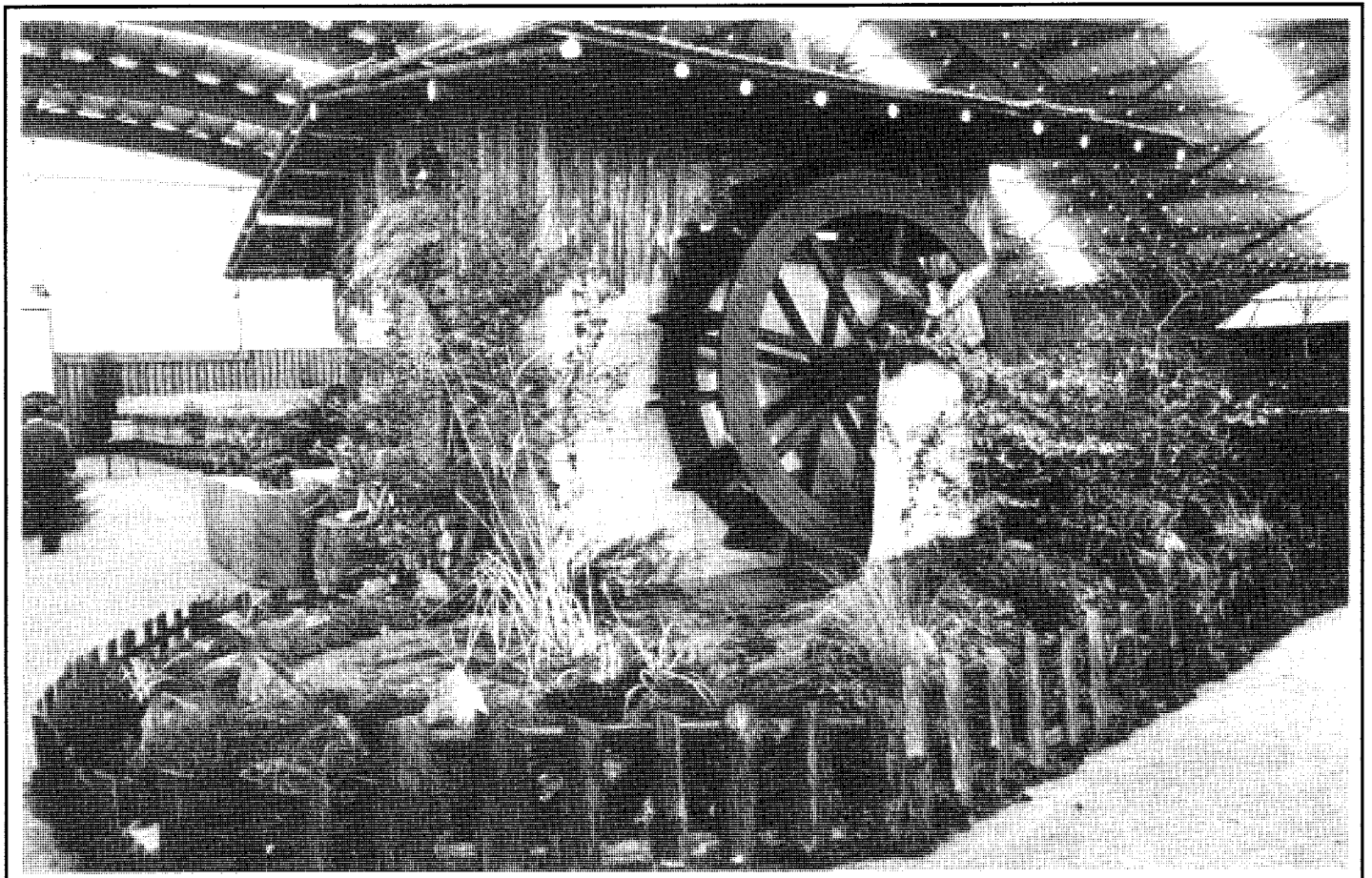
Fräien Entrée fir Kanner

Gratis Kaffi a Kichelcher fir all eler Matbiirger.

Waarmt a kaalt lessen.

Grouss Tombola.

Mir si sècher, datt Dir dëse Rendez-vous vun der europäescher Elite vu Klengdéieren nët verpassen wëllt.
Merci am viraus fir äre Besuch.



Exposition avicole – 1986

Ed. Bredbenner, Ehrenbürger der Stadt Ettelbrück



Ed. Bredbenner wird zum Ehrenbürger ernannt

Foto: Luc Reis

Gelegentlich des Remembrance Day vom 10. Juli 1988 fand vor dem feierlichen Gottesdienst in der Pfarrkirche zu Ehren aller auf luxemburgischem Boden gefallenen amerikanischen Soldaten im großen Saal des Stadthauses eine beeindruckende Ehrung statt. In Anwesenheit des Staatsministers Jacques Santer, des Ministers Jean-Claude Juncker, der amerikanischen Botschafterin Mrs. Jean Gerard, der US-Generäle Waller, O'Connell und Mc Coy, des Kommandanten der luxemburgischen Armee, Colonel Armand Bruck, hoher belgischer und französischer Offiziere, des vollzählig anwesenden Ettelbrücker Gemeinderates, zahlreicher Ehrengäste aus Staat, Armee und Gemeinde sowie der Vertreter des CEBA wurde Edgar E. Bredbenner Jr., National Commander 1987-88 der 80th Division Veterans Association, von Bürgermeister Ed Juncker in einer ergreifenden Feier zum Ehrenbürger der Stadt Ettelbrück ernannt.

Der Geehrte kämpfte als 19jähriger Soldat in vorderster Front in jener 80. Infanterie-Division, auch Blue Ridge Div. genannt, die an der endgültigen Befreiung unseres Landes im Dezember 1944 und Januar 1945 maßgeblich beteiligt war. Nach einer 32stündigen Fahrt in Lastkraftwagen kam seine Einheit von Saarbrücken kommend am 21. Dezember 1944 in unserem Land zum Kampfeinsatz.

Am frühen Morgen des 22. Dezember 1944 passierte das erste Bataillon des 318. Infanterie-Regiments Mersch. Über Colmar-Berg und die Höhen vom Carlshof erkämpfte sich Ed. Bredbenners Kompanie B, über den Kneppchen kommend, den Zugang nach Ettelbrück. Durch einen Gegenangriff der Deutschen am Rande der Stadt wurde seine Einheit für einige Stunden eingeschlossen. Während dieses Kampfes wurde ein deutscher Panzer von einer US-Bazooka außer Gefecht gesetzt.

Am 23. Dezember 1944 setzte das 1st Bn-318th, mit Unterstützung des 702. Panzer-Bataillons, seinen Angriff auf Ettelbrück fort. Nur einem einzigen amerikanischen Panzer gelang der Vorstoß in die Straßen Ettelbrücks. Bei einem abermaligen Gegenangriff der Deutschen gelang ihnen die Zerstörung aller automatischen Waffen der Amerikaner. In Ettelbrück wurde erbittert gekämpft, jedoch konnte keiner der Gegner einen nennenswerten Geländegewinn erzielen.

Am 24. Dezember zündeten die Deutschen die Stadt an, während die US-Artillerie in die Ortschaft feuerte. Am frühen Morgen zogen sich die Amerikaner nach dreitägigem Kampf in Richtung Grentzingen-Birtringen zurück. Auf ihrem Rückzug fanden Ed. Bredbenner und seine Begleiter einen verwundeten Soldaten des 702. Panzer-

Bataillons auf einer Tragbahre liegend am Straßenrand. Mit Hilfe eines Kameraden gelang es ihm, diesen bis zur Erste-Hilfe-Station in der Nähe des Birtringer Schlosses zu tragen. Sie waren die letzten Amerikaner, die an diesem unheilvollen Tag Ettelbrück verließen. Nachdem sie sich für kurze Zeit eingegraben hatten, kam der Befehl zum Aufbruch, da das 1. und 2. Bataillon des 318. Regiments zur Unterstützung der 4. US-Panzerdivision herangezogen wurden. Es war ein eiskalter, verschneiter Heiligabend. In der folgenden sechsstündigen Fahrt auf offenen Lastwagen erstarrten sie vor Kälte, da weder Mäntel noch Decken zu ihrer Verfügung standen.

Am Weihnachtstag traten das 1. und 2. Bataillon mit der 4. Panzerdivision zum Angriff auf Bastogne an. Zur selben Zeit drang das zurückgebliebene 3. Bataillon des 318. Regiments nach schwerem Artilleriebeschuss des 610. Panzerzerstörerataillons und des 702. Panzerataillons aus südlicher Richtung in Ettelbrück ein. In den Wäldern nahe Bigonville wurde Ed. Bredbenner mit zwei Kameraden schwer verwundet. Im Durcheinander des Kampfes war für Verletzte weder eine ärztliche Betreuung noch eine Evakuierung möglich. Sie standen vor der Wahl, entweder eine rückwärtige Sanitätsstation zu Fuß zu erreichen oder elendig den Gefriertod zu erleiden. Trotz schwerer Verwundung gelang es ihm und seinen beiden Gefährten, sich kämpfend durch hohen Schnee an einen fünf Meilen entfernt liegenden Verbandsplatz durchzuschlagen. Von einer naheliegenden provisorischen Rollbahn sollte Ed. Bredbenner mit anderen Verwundeten in einem C-47 nach England ins Krankenhaus gebracht werden. Unterwegs wurden sie von deutschen Jagdfliegern angegriffen und mußten in Frankreich notlanden. Die Überlebenden, unter ihnen Ed. Bredbenner, kamen ins 50. General Hospital in Commerce. Hier wurde er operiert und wegen erfrorener Gliedmaßen an Beinen und Füßen behandelt. Nach 70 Tagen Genesung konnte er am 5. März 1945 wieder zu seiner in Deutschland kämpfenden Einheit zurückkehren.

Wie mörderisch die Kämpfe in unserer Gegend waren, unterstreicht die Tatsache, daß eine Kompanie am 22. Dezember 1944 mit 220 Mann gegen Ettelbrück antrat und am 27. Dezember nur noch 24 kampffähige GI zu ihrer



Die Familie Bredbenner in Begleitung ihrer Luxemburger Freunde bei der Patton-Statue

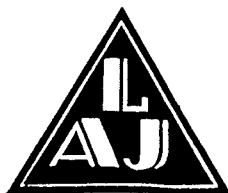
80. Division zurückkehrten. Von diesen leben augenblicklich nur noch zwei. Etwa 10% der auf dem amerikanischen Militärfriedhof in Hamm ruhenden GI sind Angehörige der 80. Infanterie-Division.

Seit jener Zeit zieht es die Angehörigen der 80. US-Infanterie-Division, die so Übermenschliches für unsere Freiheit und Unabhängigkeit geleistet und erduldet haben, immer wieder an die Stätte ihrer Leiden zurück. Ihre Reise nach Luxemburg und in die benachbarten Kampfgebiete der „Battle of the Bulge“ ist jedesmal in erster Linie eine Pilgerfahrt zu den Gräbern ihrer gefallenen Kameraden. Ed. Bredbenner selbst besuchte schon zum siebten Male mit seiner Gattin unser Land. Mit Vorliebe weilt er in Ettelbrück, dessen blühender Aufschwung ihn, den früheren GI aus Ithaca, New-York, mit sichtlicher Genugtuung erfüllt. Sein Weg führt jedesmal nach Hamm zu den Gräbern seiner Kampfgefährten, wo er am Marmorkreuz seines einstigen Colonels Lansing McVickar, der am 14. Januar 1945 in der Gegend von Dahl gefallen ist, ein Blumengebinde niederzulegen pflegt. Die herzliche Aufnahme der luxemburgischen Bevölkerung stärkt in ihm und all seinen Kameraden immer wieder die Gewißheit, in Luxemburg eine zweite Heimat zu haben, in der ihnen als gern gesehene Gäste überall Sympathie und Dankbarkeit der Menschen entgegengebracht wird.

Will Dondelinger

Quelle: Edgar E. Bredbenner Jr., Notes about Ettelbruck in Dec. 1944

Ettelbrücker Jugendherbergen



In Stackels:
Im Laerchen:

1946-1948
1949-1988



Die Jugendherbergen (JH) als Stätten der Begegnung für die Jugend der Welt erfüllen eine vielfältige Aufgabe. Sie dienen Schulklassen auf Studienfahrten, Jugendgruppen auf Wanderung, sie bieten dem Einzelgast ein Zuhause auf großer Reise. Dieser primären Aufgabe fühlte sich der luxemburgische Jugendherbergensverband seit seiner Gründung im Jahre 1934 in besonderem Maße verpflichtet. Obschon Luxemburg zu einem der kleinsten Mitgliederverbände der „International Youth Hostel Federation“ (IYHF) gehört, sind seine augenblicklich 9 Jugendherbergen ein wichtiges Bindeglied im europäischen Verbandsnetz. Mit Ausnahme der JH in Lultzhausen, welche Eigentum der Luxemburger Verbandszentrale ist, sind die übrigen 8 entweder in Staats- oder Gemeindebesitz. Zu den zwei älteren JH von Schloß Hollenfels und dem herrschaftlichen Barockhaus von Burglinster wurden nach dem zweiten Weltkrieg 7 Neubauten in Ettelbrück, Luxemburg, Vianden, Echternach, Lultzhausen, Befort und Grevenmacher errichtet. 90% der Übernachtungen in luxemburgischen JH entfallen auf Ausländer, die aus allen fünf Kontinenten der Erde kommen. Eine besonders wichtige Rolle ist ihren Betreuern, den Herbergseltern, zugewiesen, welche die Bauten nicht nur verwalten, sondern auch beleben sollen.

Knapp 10 Monate nach Kriegsende, in der Periode, wo die Rekonstruktionsarbeiter damit beschäftigt waren, die Ruinen der Häuserblocks allerorts abzutragen, wo die zerstörten 9 steinernen und 3 Eisenbahnbrücken auf dem Gebiet unserer Stadt noch durch provisorische Überbrückungen ersetzt wurden und der neue Urbanisierungsplan zur Einsicht bereit lag, richtete am 13. März 1946 die Ettelbrücker Stadtverwaltung ein Schreiben an das „Office luxembourgeois du Tourisme“, um nähere Richtlinien in bezug auf die Gründung einer JH zu erhalten. Schon am 18. Juli 1946 beauftragte der Schöffenrat das lokale „Syndicat d'Initiative et de Tourisme“ mit der Einrichtung und Verwaltung einer provisorischen JH im vom Eigentümer Dom. Reding vermieteten villenartigen Haus in „Stackels“. Der Mietvertrag wurde für die Dauer von 2 Jahren getätigt, für die Zeitspanne vom 1. April 1946 bis zum 31. März 1948. Der Mietzins war auf 700 Franken monatlich festgelegt. Zur gleichen Zeit beschloß man, die durch die Kriegsereignisse zerstörte schwarze Holzbrücke am Kanal wieder instandzusetzen.

Zum Erwerb von 20 Betten genehmigte der Gemeinderat die Summe von 20.000 Franken und bestand darauf, wegen der schon fortgeschrittenen Sommerzeit, so bald als möglich einen Betriebsverwalter einzustellen. Durch die Ernennung im Juli 1946 durch das SIT von Madame Maisy Meintz-Mersch, der Tochter des geschätzten Ettelbrücker Oberlehrers J.P. Mersch, fiel die Wahl auf eine Person, die sich in der Folge unschätzbare Dienste um die



Die Jugendherberge in „Stackels“

Sammlung M. Schwalen

Entwicklung der Ajistenbewegung erworben hat. Herr Carlo Hemmer, ein Sohn Ettelbrücks, damaliger Vizepräsident der JH-Zentrale, deren Präsident, Staats- und Erziehungsminister Pierre Frieden war, befaßte sich als Anhänger und Förderer dieses weltweiten Jugendherbergswesens sofort mit der nötigen Werbung.

Am 8. August 1946 konnte Madame Meintz die ersten Gäste in der unter dem Namen „Porte des Ardennes“ eröffneten JH empfangen. Schon am 15. September legte sie der Gemeindeverwaltung einen ausführlichen Tätigkeitsbericht vor. Obschon infolge der abgelegenen Lage des Hauses kein Wasserleitungsanschluß vorhanden war, hatte die Herberge sofort einen ungehanten Zuspruch. In dieser sechswöchigen Zeitspanne hatten sich 466 Gäste, 278 Jungen und 188 Mädchen, eingefunden, die daselbst 775 Übernachtungen beanspruchten. Die überaus größte Gruppe kam aus Belgien, jedoch zählte man auch 16 Engländer, 14 Franzosen, 4 Holländer und einige Amerikanerinnen.

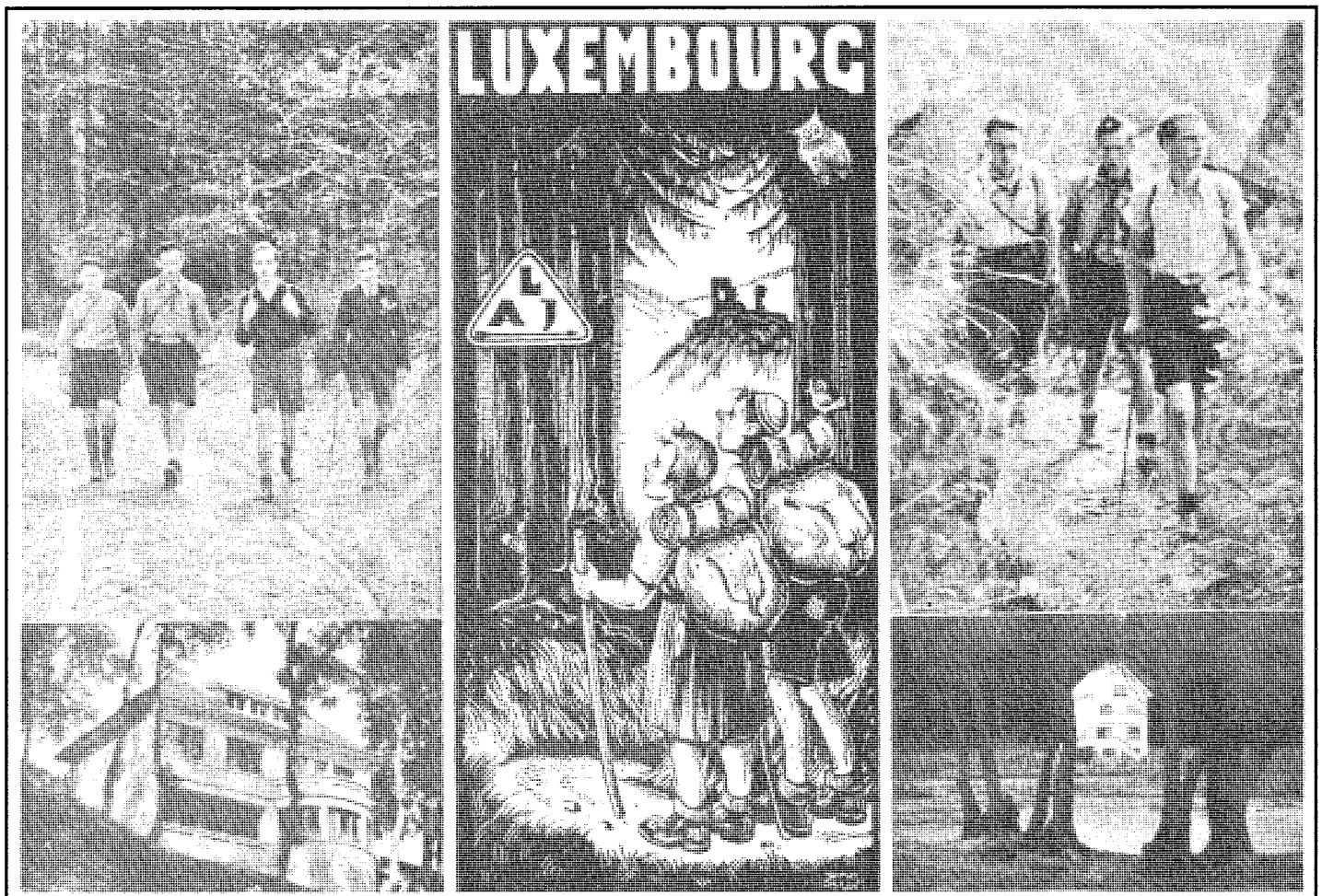
Daß es gerade die Ettelbrücker JH war, die sich sofort nach Kriegsende zu den Vorkriegsherbergen gesellte, war einerseits Carlo Hemmers großes Verdienst und andererseits dem verständnisvollen Entgegenkommen der Ettelbrücker Stadtverwaltung zu verdanken.

1945 war das mit viel Eifer begonnene Vorkriegswerk der Jugendherbergen durch sechs Kriegsjahre in all seinen Bereichen total zerstört. Doch schon vor Ende des Krieges in Europa waren es der Briten Jack Catchpool, der letzte Vorkriegspräsident des Internationalen Jugendherbergensverbandes, und der Holländer Leo Meilink, dessen letzter Vorkriegssekretär, welche einen flammenden Versöhnungsappell an die Jugend Europas richteten. Die von den Nazis seinerzeit abgesetzten JH-Gründer in Deutschland wurden ebenfalls zur Mithilfe beim Wiederaufbau der Friedenskette der JH ermutigt. Auf dem ersten Nachkriegskongreß 1946 in Loch Lomond (Schottland) trafen sich die Welt-JH-Leader, unter denen sich als alleiniger Vertreter Luxemburgs Carlo Hemmer befand, um wieder Initiativen zu konkreter Aufbauarbeit in die Wege zu leiten. In die Heimat zurückgekehrt, machte er sich zusammen mit Jérôme Anders daran, das alte JH-Werk wieder aufzubauen. So wurde es möglich, mit Hilfe des am 5. Juli 1945 geschaffenen „Office luxembourgeois de Tourisme“ ab Sommer 1946 der Auslandsjugend 6 JH zur Verfügung zu stellen. Es waren dies die Herbergen von Born, Ettelbrück, Luxemburg-Pfaffenthal, Neumühle, Rodingen und Wiltz. In Born blieb die JH nur eine kurze Zeit

geöffnet. Durch Clerf, Vianden und Echternach sollte in der direkten Folge das Übernachtungsangebot auf etwa 250 Betten erweitert werden. Die allgemeine Ausrüstung war äußerst bescheiden, da wegen des vorrangigen Wiederaufbaus keinerlei Finanzmittel zur Verfügung standen.

Die JH Ettelbrück entwickelte sich zu einer echten Keimzelle des Luxemburger und des internationalen „Ajismus“. Hier hatte sich eine lokale Gruppe von Herbergsbenutzern gebildet, die regen Kontakt mit belgischen Ajisten aufnahm und diese nach Ettelbrück einlud. Holländische Geologiestudenten der Universität Utrecht wurden um diese Zeit schon regelmäßige Besucher der zentral gelegenen Ettelbrücker JH. Unter Führung von Luxemburgs bekanntem Geologen Michel Lucius zogen sie zum Studium unserer vielfältigen Bodengestaltung von hier aus in alle Gegenden des Landes.

Der Zustrom der reisehungrigen Nachkriegsjugend während der Ferienmonate Juli-August 1947 verbuchte täglich 90 bis 100 Zugänge und veranlaßte die Gemeindeverwaltung, zwei Klassensäle der Primärschule als Schlafsäle einzurichten. Von den damaligen 17.992 eingeschriebenen Übernachtungen in den sechs JH Luxemburgs konnte man 4.617 in Ettelbrück verbuchen. Diese in ihrer Anfangsphase unerhoffte Entwicklung stellte in organisatorischer und finanzieller Hinsicht ungeahnte Probleme und Anforderungen an die Herbergsmutter und ihre Fami-



Werbungsblatt der Luxemburger Jugendherbergszentrale

Sammlung: A. Muller



Die Jugendherberge ist ausgebucht.
Notzeltlager an der „Schwarzen Brücke“

Foto: Leo Olinger (1947)

lie. Nur durch ihren unbeirrbaren Idealismus, ihre große Jugendliebe und ihre allseits anerkannte Kompetenz vermochte sie, dieser Aufgabe in etwa gerecht zu werden. Durch ihre wertvolle Pionierarbeit im Dienste der wandernden Jugend hat Mme Maisy Meintz-Mersch in dieser Zeit des Wiederaufbaus dem Luxemburger Jugendherbergswerk und der Stadt Ettelbrück unschätzbare Dienste geleistet.

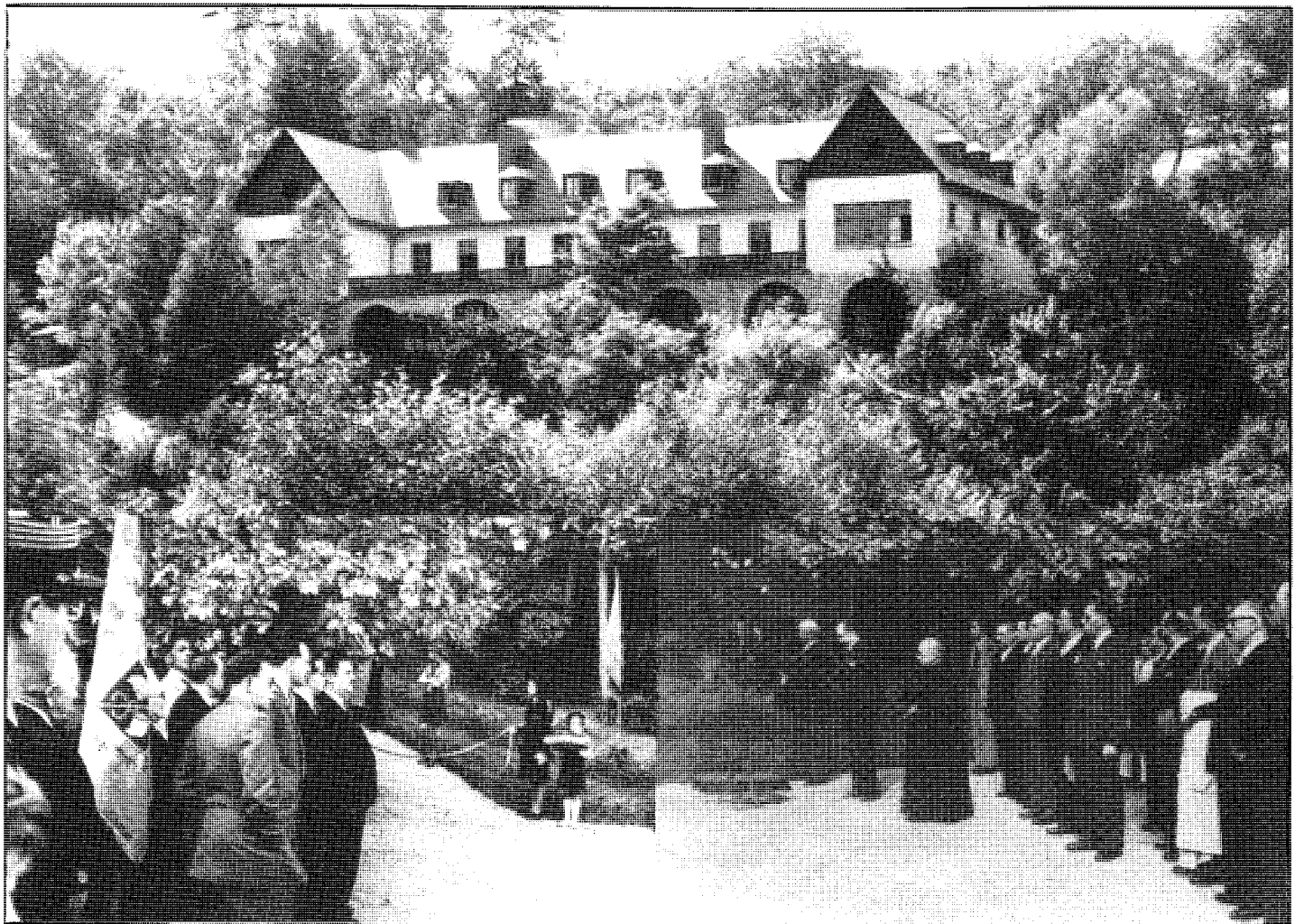
In der Erkenntnis des vielversprechenden Aufschwungs des Jugendtourismus hatte schon Ende 1946 Ettelbrück, als allererste Gemeinde des Großherzogtums, einen JH-Neubau auf einem gemeindeeigenen Gelände ihrer im „Lärchen“ gelegenen Parkanlagen geplant. Sie begründete ihr Vorhaben mit der Feststellung, daß die seit Sommer 1946 eröffnete, provisorische JH in Stackels sich als zu klein erweise und ein Neubau von größter Bedeutung, sowohl für den nationalen Fremdenverkehr als auch für das lokale Geschäftsleben sei. Staatsarchitekt Hubert Schumacher wurde mit der Ausarbeitung der Pläne betraut. Am 28. November 1946 wurden dieselben sowie der Kostenanschlag von 980.000 Franken vom damaligen Gemeinderat mit Bürgermeister J.P. Thill, den Schöffen N. Federspiel und E. Kintgen und den Räten Fr. Eifes, N. Goedert, P. Hoffmann, Dr. N. Huberty, E. Maertz, L. Mousty, J. Schoug und M. Wisser gutgeheißen.

Am 19. April 1947 erfolgte die öffentliche Ausschreibung des Rohbaus. Die Submissionen waren für Montag, den 5. Mai einzureichen. Folgende Firmen wurden in der Folge,

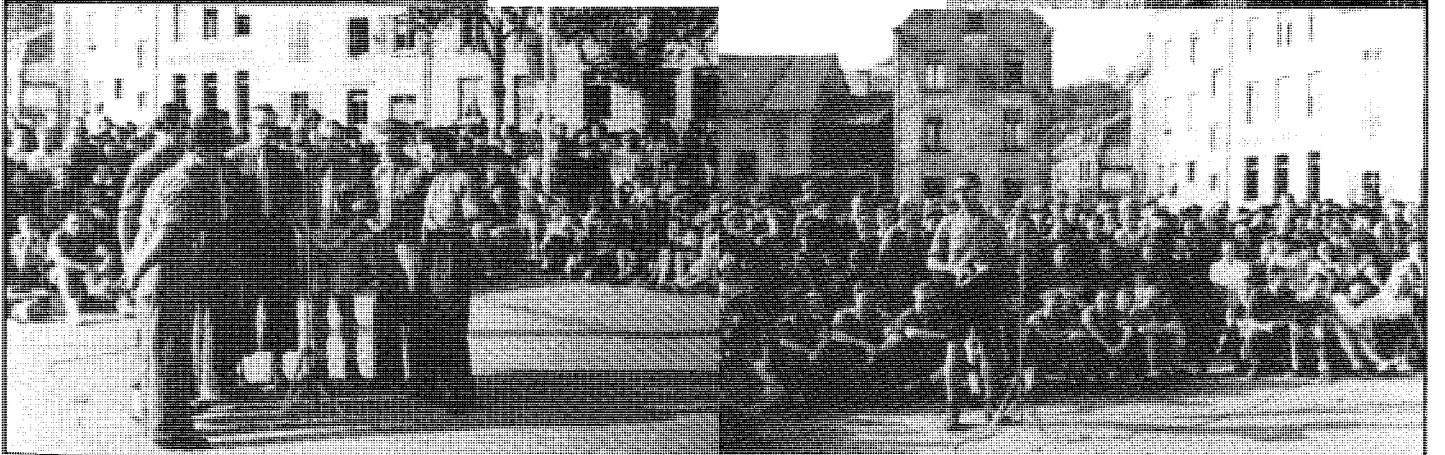
nachdem das Rekonstruktionsministerium als letzte Instanz die Genehmigung zum Bau am 20. Mai 1947 erteilt hatte, mit der Ausführung des Projektes betraut:

Rohbau:	Léon Agnes	Ettelbrück
Decken und Dacharbeiten:	Hary Bodeving	Ettelbrück
Klempnerarbeiten:	Schroeder & Fils	Ettelbrück
Dachdeckerarbeiten:	G. Heiderscheid	Ettelbrück
Gipserarbeiten:	Christophe Didier	Ettelbrück
Elektrizität:	Robert Stoos	Ettelbrück
Schreinerarbeiten:	Erny Kurt	Ettelbrück
Terrazzoarbeiten:	Ismael Mola	Ettelbrück
Plattenbelag:	Ed Hentges	Ettelbrück
Glaserarbeiten:	Jules Conter	Ettelbrück
Anstreicherarbeiten:	Pierre Meis	Ettelbrück
Sanitäre Anlagen:	Nic Clement	Rollingergrund

Da vom Tal her die JH nur durch einen steilen Treppenweg zugänglich war, mußten, zwecks Anlegung eines befahrbaren Zuganges von der Michelbacherstraße, einige Landstreifen der Parzellen Jos Apel (3,51a) und Nic Scholtes (7,98 a) erworben werden. Für den Bau der Zufahrt hatte der „Service Agricole“ eine Summe von 100.000 Franken vorgesehen.



19 septembre 1984
Inauguration de l'Auberge de Jeunesse
d'Ettebruck



Im Rahmen eines frohen Festes wurde am Sonntag morgen, dem 19. September 1948, die neue JH ihrer Bestimmung übergeben. Dieser erste Jugendherbergsneubau, mit damals 128 Betten, der hierzulande errichtet worden ist, war ein beachtliches Ereignis in der Geschichte der Luxemburger Jugendpflege. Staatsarchitekt Hubert Schumacher und seinen Amtsgehilfen, den Architekten Michel Heintz und Jos Thiltges, einem Sohn Ettelbrücks, war es meisterhaft gelungen, am südlichen Rand der Stadt die traditionellen landschaftseigenen Bauformen zu wahren und dennoch dem Haus jene Atmosphäre häuslicher Behaglichkeit zu verleihen, welche die für über hundert Menschen geschaffene Heimstätte der wandernden Jugend nicht zu einer Wohnkaserne herabsinken läßt.

Die Feier selbst war für die damalige direkte Nachkriegszeit von einem seltenen internationalen Charakter geprägt. Durch die guten Kontakte der sehr aktiven Ettelbrücker Ajistengruppe, die sich mal „Amis de la Nature – Amis de la Route – Ajistes du Nord oder Markollef“ nannte, konnten Gruppen aus Belgien, Holland, Frankreich, England, Israel, Tunesien und Algerien zur Einweihung eingeladen werden. Mit den Ettelbrücker Vereinen bildeten diese 250 Jugendlichen aus aller Welt den würdigen Rahmen zu dieser einmaligen Einweihungszeremonie.

Bei strahlender Sonne hieß Bürgermeister J.P. Thill in- und ausländische Ehrengäste, unter ihnen Erziehungsminister Pierre Frieden, Innenminister Eugène Schaus und

der Präsident des „Office de Tourisme“, Fernand Loesch, aufs herzlichste willkommen. Erziehungsminister und Präsident der JH-Zentrale, P. Frieden, durchschnitt das symbolische Band und erklärte die Ettelbrücker JH als eröffnet. Nachdem Pfarrer Emil Linden die kirchliche Segnung vorgenommen hatte, sprach Minister Frieden in seiner ihm eigenen magistralen Art über den Erziehungswert des Jugendherbergswerks. Anschließend behandelte Fernand Loesch die touristischen Aspekte dieser neuzeitlichen Jugendeinrichtung. Nach der offiziellen Einweihungsfeier fand am Nachmittag ein Volksfest mit Gesang- und Volkstanzdarbietungen auf dem Viehmarktplatz statt.

Am 1. Januar 1949 wurde Madame Meintz-Mersch in ihrem Amt als Herbergsmutter bestätigt. Sie bekleidete diesen Posten mit bewundernswertem Idealismus bis zum 31. Dezember 1954.

Folgende Herbergseltern sind mit der Verwaltung der Ettelbrücker JH betraut worden:

Mme Meintz	1947-1948	in Stackels
	1949-1954	im Lärchen (heute rue Gr.-D. José- phine-Charlotte)
Mme Wilmes	1955-1960	
Mme Glodt	1961-1963	
M. et Mme Reisdorf	1964-1967	
M. et Mme Wolf	1968-1977	
M. et Mme Adami	1978-	



Liederabend am Kamin

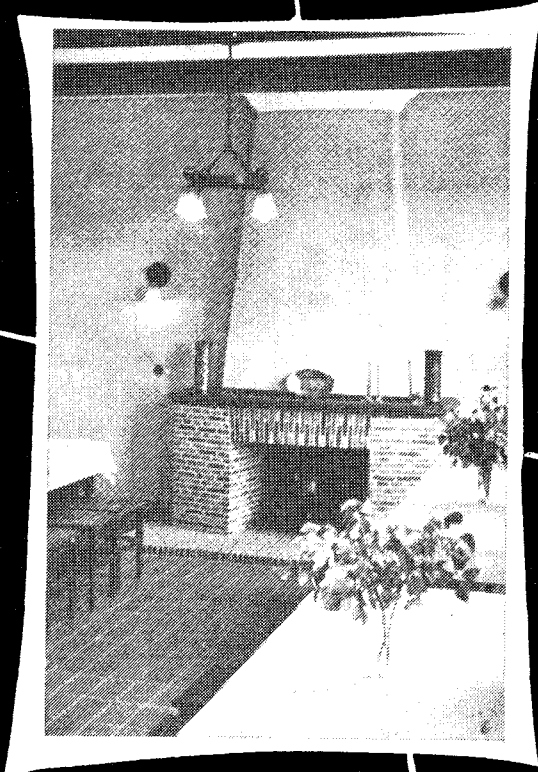
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Riante et accueillante, propre et coquette la ville d'Ettelbruck s'étale dans une large vallée creusée aux abords de l'Oesling par la Sûre et l'Alzette.

Carte des sentiers touristiques et des auberges de jeunesse

A ETTTELBRUCK,

l'une des plus belles auberges de jeunesse du Grand-Duché, située dans un parc fleuri, offre aux jeunes touristes un séjour agréable et hospitalier.

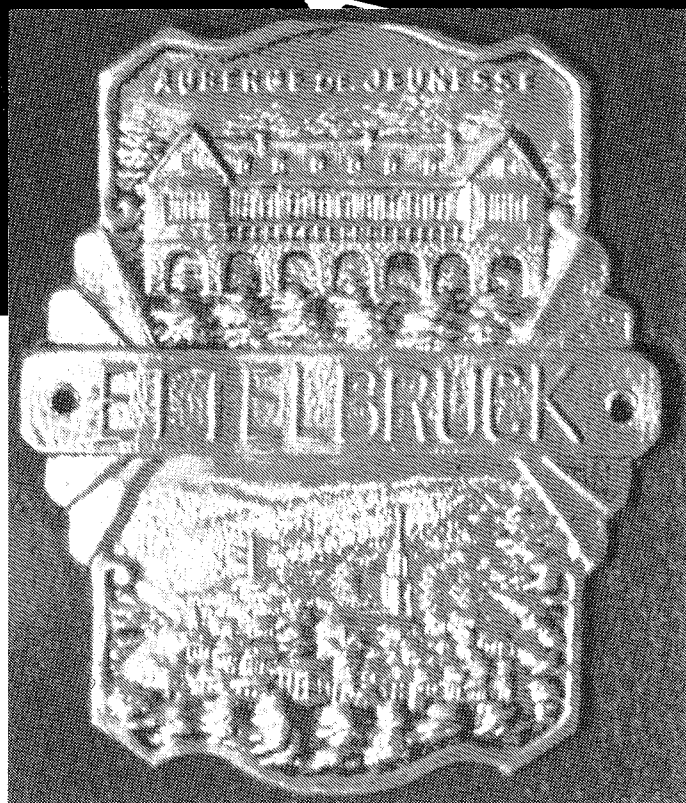


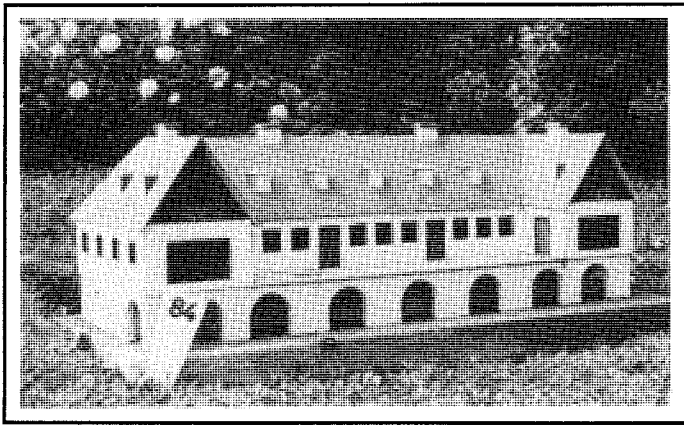
PE'L



Situation : Am Lärchen

- ▲ Municipalité
- 🏠 Mme Meintz
- 75
- 75
- 4
- 2
- 150
- 300 m.
- 300 m.
- 400 m.
- ☪ ☪ ☪ ☪ ☪ ☪ ☪ ☪ ☪ ☪
- * Saint sépulcre (XVe) au cimetière
- Excursions : Nuck (3 km).
- Château de Birtrange (2 km).
- Château de Colmar (4 km).
- Châteaux féodaux de Bourscheid (8 km) et de Brandenbourg (8 km).





Modellausführung der Ettelbrücker Jugendherberge, „Minimundus“ am Wörthersee (Klagenfurt)

Foto: A. Muller (1971)

Im Laufe des nun 40jährigen Bestehens der Ettelbrücker JH mußten unumgängliche Instandsetzungs- und Installationsarbeiten vorgenommen werden, von denen die Einrichtung von 4 Gaskochherden im Jahre 1955 und die Verbesserung der sanitären Anlagen im Jahre 1977 hervorzuheben sind. Einige erwähnenswerte Ehrungen wurden ihr zuteil. So fand sie 1962, in einer Miniaturausführung des Ettelbrücker Künstlers und Schreinermeisters Jacques Schmit, als Schaustück in der Modellschau „Minimundus“ am Wörthersee bei Klagenfurt in Österreich eine vielbeachtete Aufstellung inmitten weltberühmter Bauten. Als 1966 unter den Schulen des Landes ein Mal- und Zeichenwettbewerb für die künstlerische Ausgestaltung der Jugendherbergen veranstaltet worden war, wurde eine Zeichnung des damals vierzehnjährigen Josy Hemmer, welche in naiv-romantischer Art die Ettelbrücker Jugendherberge darstellte, von der Postverwaltung ausgewählt, um als Vorlage für die Herausgabe einer Sondermarke zu dienen. Es war dies weltweit die zweite Briefmarke, die einer JH gewidmet wurde.



Schlimme Folgen hätte das Gewitter vom 4. Mai 1973 für die JH haben können, als ein Blitzschlag die außenliegende Gasleitung zerstörte und die elektrische Anlage außer Betrieb setzte. Nur durch das geistesgegenwärtige Handeln des Herbergsvaters Herrn Wolf, welcher die Hähne der Gasflaschen sofort schloß, konnte Schlimmeres verhütet werden. Lediglich ein holländischer Student, der in seiner Verwirrung durchs Fenster gesprungen war, hatte sich ernstlich am Kopf verletzt. Darobhin richtete Ed Nicolay, in seiner Eigenschaft als Geschäftsführer der JH-Zentrale (ein Posten, den er von 1952 bis 1978 mit großem Erfolg bekleidete) ein Schreiben an seine Heimatgemeinde und schlug folgende Verbesserungen vor:

- Erhöhung der Versicherungssumme
- Anbringen einer Notbeleuchtung
- Aufstellen von Feuerlöschern
- Bereitstellen von Löschschläuchen mit Wasseranschluß in den Schlafsälen
- Bau eines Notausganges im ersten Stock

Trotz ihres äußeren, wohlgefälligen Aussehens drängte sich eine allgemeine Revision der Ettelbrücker JH auf. Zu geräumige Schlafsäle, veraltete, abgenutzte Sanitäreanlagen, eine zu enge Gemeinschaftsküche sowie eine schlecht orientierte und zu kleine Privatwohnung für die Herbergseltern haben die Ettelbrücker Gemeindeverantwortlichen im Jahre 1980 dazu bewogen, ein Projekt zur Vergrößerung und Umgestaltung ausarbeiten zu lassen.

Dem Beispiel der Erwachsenen folgend, verändern sich ebenfalls die Lebensgewohnheiten der Jugendlichen. Dieser dauernden Mutation soll auch zukünftig die Ettelbrücker JH gerecht werden. So werden die Verantwortlichen nach Carlo Hemmers Erkenntnissen, welcher von 1960-1984 die Präsidentschaft der JH-Zentrale bekleidete, stets darauf bedacht sein, dem Jugendlichen in seinen Erwartungen entgegenzukommen, Bewährtes weiterzuführen, eine laufende Überprüfung der Hausordnung sowie der Freizeitgestaltung vorzunehmen und nötigenfalls Baustruktur und Inneneinrichtung den Anforderungen der Zeit anzupassen.



1967 – Jugendherberge 1,50 F
 Ausgabetag: 14.9.1967
 Kinderzeichnung Josy Hemmer
 Hélio, Courvoisier
 Auflage: 1.300.000

Durch die Errichtung der Holzbrücke über die Alzette im Jahre 1984 und die Anlage eines Wanderweges am rechten Flußufer wurde eine bequeme, verkehrsfreie Verbindung der JH mit der Stadt und dem Bahnhofsviertel hergestellt. Den Besuchern ist hiermit ein direkter Zugang zum Deich ermöglicht worden, dessen weite Fläche sich allmählich zum größten zusammenhängenden Freizeit- und Sportgelände unseres Landes entwickelt. Auf diese Weise steht den Ajisten auch der bis dahin fehlende Freiraum für vielseitige körperliche Aktivitäten zur Verfügung und dürfte einen wesentlichen Anziehungsfaktor für eine weitere positive Entwicklung der Ettelbrücker Jugendherberge darstellen.

Die vom Architekten Christian Roth ausgearbeiteten Renovierungspläne, deren Ausführung mit etwa 13 Millionen Franken veranschlagt wurden, sind am 31. Juli 1987 vom vorigen Gemeinderat, bestehend aus Bürgermeister Juncker, den Schöffen Petry und Kraus sowie den Räten Madame Feypel-Diederich, Burg, Diederich, Feider, Ludwig, Lutgen, Meyers und Dr. Reyland einstimmig gutgeheißen worden. Die Anzahl der Schlafmöglichkeiten, die bisher bei 92 lag, wird auf 80 herabgesetzt. Der so gewonnene Raum und der beidseitige Anbau ermöglichen die Einrichtung von bisher fehlenden, zeitgemäßen Sanitärräumen. Im Erdgeschoß wird die Küche vergrößert. Durch die Einbeziehung der ehemaligen Terrasse kann der Speisesaal um das Vierfache vergrößert werden. Sanitärinstallationen, elektrische Anlagen sowie die Zentralheizung wurden modernisiert. Im Obergeschoß führen zwei

Notgänge von den getrennten Schlafräumen für Jungen und Mädchen über Rampen nach außen. Auch wurde die im Dachgeschoß gelegene Wohnung der Herbergseltern erneuert.

Ende 1988 gehen die Arbeiten ihrer Vollendung entgegen. Mit diesen umfassenden und sehr kostspieligen Erneuerungen im Interesse der wandernden Jugend haben die Ettelbrücker Gemeindeverantwortlichen ihre fortschrittliche Einstellung einmal mehr unter Beweis gestellt. Ihr Wunsch ist es, daß die Jugendlichen in diesem attraktiven Wanderziel eine Heimstätte vorfinden, in der sie sich wohl fühlen und zugleich eine angenehme Erinnerung an Ettelbrück und unser Land mit nach Hause nehmen. Hier sollen sie im Kontakt mit Altersgenossen aller Kontinente die Gelegenheit haben, althergebrachte Voreingenommenheiten abzubauen, neue Bekanntschaften zu schließen und durch größere Weitsicht und gegenseitiges Verständnis ihr Scherflein dazu beitragen, unsere so arg zerrüttete Welt in eine hoffnungsvollere Zukunft zu führen.

Will Dondelinger
Arthur Müller

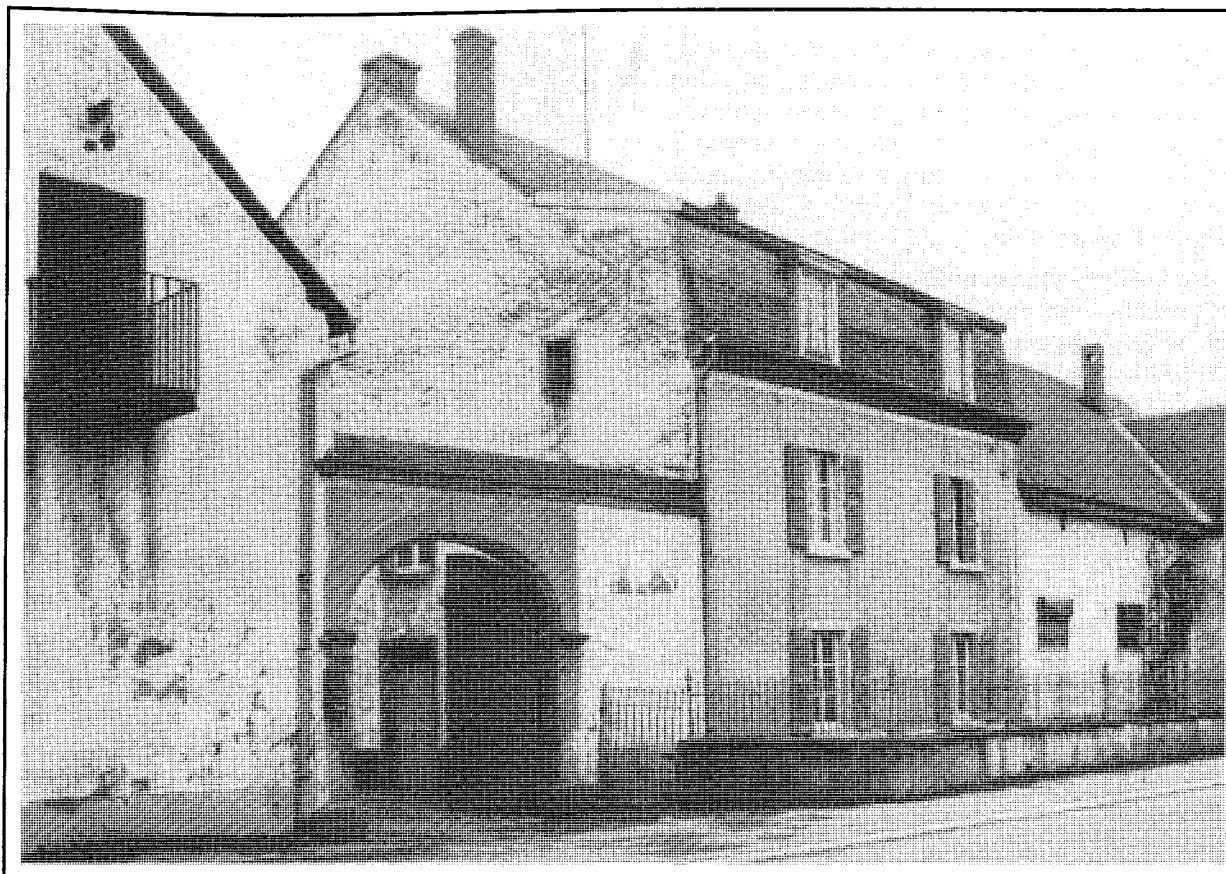
Quellennachweis: – Centrale des Auberges de Jeunesse: „Mir zéien iwert Stroossen“
– Gemeindecarchiv Ettelbrück
– Ettelbrück, Berichte und Beiträge in der Luxemburger Presse (Privatsammlung A. Müller)



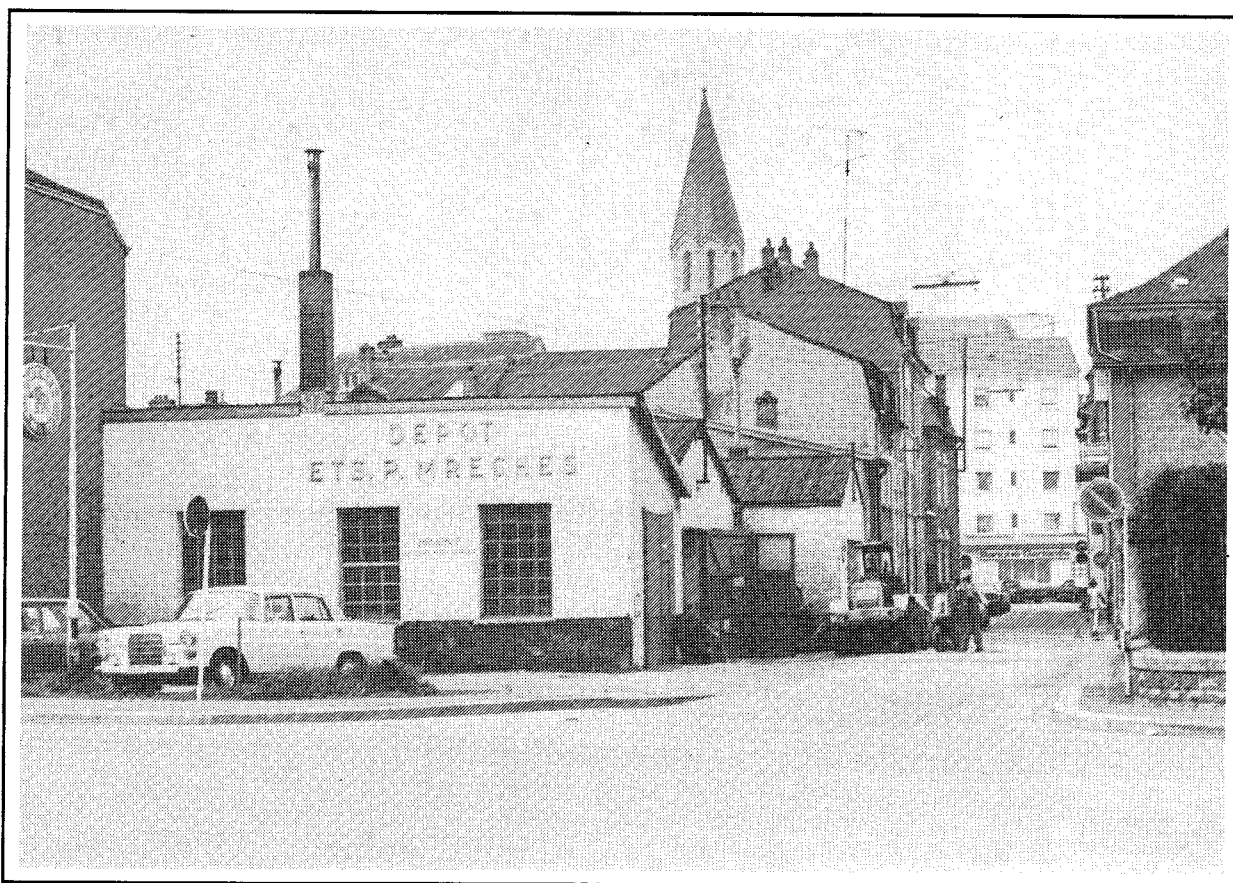
Der erweiterte Gemeinschaftsraum

Foto: Léon Marx

Ettelbréck, gëschter ...



Warken: Das Geburtshaus von Dr. Martin Klein (1970)



Ecke rue Dicks/avenue Salentiny (6.6.1979)



Résidence „Carla” (1987)



Das neue Geschäfts- und Wohngebäude (Dez. 1987)

Manifestatiounen 1988

OKTOBER

- 1.10. All éischte Samschdeg am Mount familjefrëndlech akafen
- 1.10. Hämmelesmarsch
- 2.10. Grouss Kiirmes
- 2.10. Floumaart an der Däichhal
- 7.10. Optrëtt vum Grupp Gen Verde „Danz a Musek“ an der Däichhal, org. vum Mouvement Focolari
- 8.10. Hausbal am Café Pierre Jacoby op der Maartplaz, org. vun der Ettelbrécker Musek
- 8.-9. Timberen-Ausstellung „Journée du Timbre“ an der Cafeteria vum HNP, org. vum Cercle Philatélique
- 9.10. Journée Commémorative
- 9.10. Dëschtentnis-Turnéier, org. vum Ettelbrécker Dëschtentnis an der Sportshal vum HNP
- 9.10. Cross Monopol, org. vum UCN Ettelbréck
- 9.10. Basar vum Foyer de la Femme am Lycée Technique
- 9.10. Rousekranz-Prëssioun
- 8.-9. Landesmeeschterschaft am „Unterordnungs- u. Schutzdienst“, org. vun den „Amis du Chien de Police et de Garde“ Ettelbréck
- 15.10. Fëschiessen am Café Kaell zu Waarken, org. vum Fëscherclub Waarken
- 15.10. Südtiroler Barock-Ensemble Bozen Concert um 20.00 Auer am Stadhaus, org. vun der Commission Culturelle
- 16.10. International Rassenhonds-Ausstellung an der Däichhal, org. vum Kennel Club
- 16.10. Verkafsoppene Sonndeg
- 16.10. Uergelconcert um 20.00 Auer an der Kiirch, org. vum „Syndicat d'Initiative et du Tourisme“; un der Uergel Carlo Hommel, Tenor Marc Tucker
- 22-27. Photo-Ausstellung „Exposition d'Art Photographique“, org. vum Photo-Club Ettelbréck
- 22.10. Bal am Hôtel de Luxembourg
- 28.10. Versammlung vun den „Amis de la Fleur“ am Stadhaus

NOVEMBER

- 1.11. Allerhellgen
- 2.11. Allerséilen gin d'Griewer um 15.30 Auer geseent
- 4.11. „Schneewittchen“ Theater am Hôtel de Luxembourg um 20.00 Auer, org. vun den Ettelbrécker Guiden
- 5.11. All éischte Samschdeg am Mount familjefrëndlech akafen
- 5.11. Fëschiessen am Café Pierre Jacoby op der Maartplaz, org. vun den „Amis de la Pêche“ Ettelbréck
- 5.11. Theater am Hôtel de Luxembourg um 15.00 Auer, org. vun den Ettelbrécker Guiden
- 6.11. Theater am Hôtel de Luxembourg um 15.00 Auer, org. vun den Ettelbrécker Guiden
- 8.11. Maart zu Ettelbréck
- 12.11. Theater am Hôtel de Luxembourg um 15.00 Auer, org. vun den Ettelbrécker Guiden
- 13.11. Theater am Hôtel de Luxembourg um 15.00 Auer, org. vun den Ettelbrécker Guiden
- 13.11. Mëttegiessen a Kaffiskränzchen am „Pensionnat Ste Anne“, org. vun der Ligue HMC Ettelbréck
- 16.11. Virtrag „Interessantes fir Jiddereen“ um 20.00 Auer am Stadhaus. Praktesch Rotschléi vum Konsumenteschutz, org. vun der „Action Familiale et Populaire“ Ettelbréck
- 18.11. Am Kader vun der „Concerts de Midi“: Dicksy-Lentz-Band vun 12.30-13.30 Auer am Lycée Technique Ettelbréck
- 25.11. Alain Carré, Récitant. Chansons françaises du 20^e siècle vun 20.00 Auer am Stadhaus, org. vun der Commission Culturelle
- 27.11. „10^e Journée des Jeunes Espoirs“ am Lycée Technique Ettelbréck org. vum Swimming Club „Le Dauphin“ Ettelbréck

DEZEMBER

- 3.12. Niklosdag zu Ettelbréck
 - 3.12. All éischte Samschdeg am Mount familjefrëndlech akafen
 - 3.-4. International Klengdéieren-Ausstellung an der Däichhal, org. vun der Société Avicole Ettelbréck
 - 4.12. Récital de piano par Béatrice Rauchs um 20.00 Auer am Stadhaus, org. vun der Commission Culturelle
 - 6.12. Maart zu Ettelbréck
 - 11.12. Krëschtmaart zu Ettelbréck
 - 11.12. Good-Year-Krëschtfeier an der Däichhal
 - 11.12. Pompjeën invitieren op hiren traditionelle Krëschtmenu am Pompjees-Bau
 - 11.12. Basar vun den „Amis de la Nature“ am Stadhaus
 - 11.12. Krëschtbasar am HNP
 - 16.12. Versammlung vun den „Amis de la Fleur“ am Stadhaus
 - 17.12. Kannerbescherung org. vum Foyer de la Femme, FNCTTFEL an OGB-L
 - 18.12. „Quatuor de Saxophones“ Concert um 20.00 Auer am Stadhaus, org. vun der Commission Culturelle Ettelbréck
 - 18.12. bis 2.01.89, Krëschtvakanz
 - 23.12. Krëschtfeier fir eis eler Leit, org. vun der Gemeng Ettelbréck
 - 31.12. Sylvester-Bal an der Däichhal „Last Night“
- Dëse Manifestatiounskalenner gouw opgestallt vun der Veräinsentente Ettelbréck ënnert der Verantwortung vun der Gemeng Ettelbréck an der Mathëlef vum SIT

